

Taniuki

Curso de Wixárika como Segunda Lengua

Saul Santos García
Tutupika Carrillo de la Cruz (Haikikame)
Maria Carrillo Díaz (Tikarima)

Directorio

Ma. Antonieta Gallart N.
Directora General de Culturas Populares

Maritere Zayas Hernández
Coordinadora Nacional del PACMYC

Sergio Damian Sartiaguín Montes
Director de Culturas Populares e Indígenas de Nayarit

Omar Wicab Gutierrez
Rector de la Universidad Autónoma de Nayarit

Enedina Heredia Quevedo
Coordinadora del Área de Ciencias Sociales y Humanidades, UAN

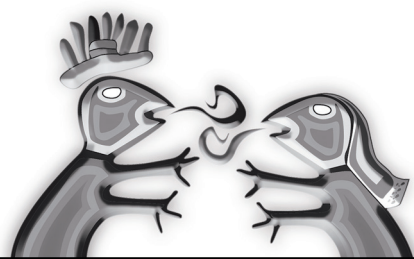
Primera edición Agosto 2008
Impreso en México
ISBN
Derechos Reservados

Directorio

Fotografías:
Tutupika Carrillo de la Cruz
Marina Carrillo Díaz
Oscar Bautista Muñóz
Santos Rentería Carrillo
Saul Santos García

Revisión de texto: M.L.A. Gabriel Pacheco Salvador
Dibujos: Xochitl Santos García y Sergio Adrian Santos Benítez
Canciones: MASA y WASA , recopilación de Marina Carrillo Díaz
WAKANA, Brisa de la Cruz de la Cruz
CHIKILE PAAPAYALI y SiYE, Revista FUNCIÓN, vol. 27-28, año 2003-4
Diseño y portada: Magnolia Koral Santos Benítez





Índice

Índice.....	i
Tabla de Contenidos.....	ii
Presentación.....	iii
Xei ikitiarika: Diversidad Lingüística y lenguas indígenas en México.....	1
Huta 'ikitiarika: La ortografía y los sonidos del wixárika.....	13
Haika 'ikitiarika: Presentaciones.....	25
Nauka 'ikitiarika: Viajando.....	39
'Auxuwi 'ikitiarika: De compras.....	51
'Ataxewi 'ikitiarika: Simbología y comida wixárika.....	63
Respuestas.....	R1
Traducciones.....	T1

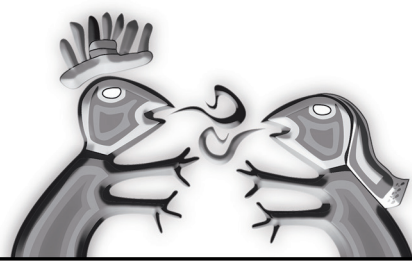
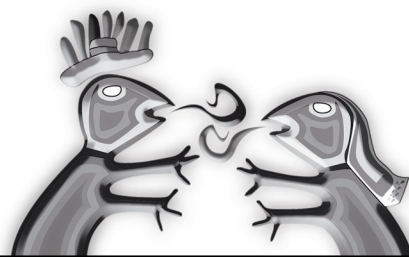


Tabla de Contenidos

Funciones Comunicativas	Vocabulario	Gramática
Unidad 1: Diversidad Lingüística y lenguas indígenas en México.		
Unidad 2: La ortografía y los sonidos del wixárika.		
Identificar los principales sonidos del idioma, tanto a nivel de comprensión como de producción. Distinguir pares fonéticos mínimos. Entender una relación entre sonido y ortografía.	Variado: seleccionado para ilustrar los diferentes fonemas y grafemas del idioma.	
Unidad 3: Presentaciones		
Hablar de sí mismo y de la familia Pedir y dar información personal Pedir y dar información de terceras personas	La familia Los números Ocupaciones	Pronombres personales El presente simple: 1ª, 2ª y 3ª persona El plural de sustantivos (1)
Unidad 4: Viajando		
Pedir información acerca de salidas, horarios, etc. Preguntar por la disponibilidad de un asiento, lugar, etc. Hablar del clima Preguntar por destinos Preguntar por la ubicación de un lugar en el pueblo	El clima Verbos de acción Días de la semana Expresiones de tiempo y adjetivos demostrativos Edificios públicos Preposiciones	Conjugación de verbos en tiempo presente y futuro Imperativos Sufijos pronominales Uso de preposiciones
Unidad 5: De compras		
Preguntar por artículos en una tienda de artesanías Pedir y dar precios Hablar de tamaños y colores Hablar de artesanías	Los colores Ropa y accesorios Artesanías Adjetivos descriptivos	El plural de sustantivos Concordancia verbal singular y plural
Unidad 6: Simbología y comida wixárika		
Hablar de alimentos y bebidas Describir una receta Describir un trabajo de artesanía	Animales Frutas Platillos El ciclo agrícola Ofrendas	Morfología del verbo: aglutamiento El pasado simple



Presentación

Los esfuerzos de revitalización lingüística de las lenguas indígenas en México se justifican no sólo en la responsabilidad moral de recuperar el legado del pasado y el patrimonio cultural de los pueblos cuya identidad cultural se encuentra amenazada, sino en el potencial enriquecedor que esta diversidad representa para los hablantes de todas las lenguas. En este sentido ***Taniuki: Curso de wixárika como segunda lengua*** es un libro de texto dirigido a todo aquel adulto que tenga un interés por la exploración de la cultura wixárika a partir de su lengua.

Cuando se habla de enseñanza de una lengua a adultos en el salón de clases (es decir, no como el proceso de adquisición de una lengua materna), generalmente se piensa en dos contextos: la lengua vista como segunda lengua y la lengua vista como lengua extranjera. Cada uno de estos contextos tiene características específicas que afectan de forma contundente la manera en que el proceso de enseñanza-aprendizaje es abordado. La enseñanza de las Lenguas Indígenas de México en el salón de clase, con estudiantes adultos, presupone características propias, que combina característica de ambos contextos:

1. El idioma meta no es hablado como lengua dominante en el territorio (país) en donde se está aprendiendo.
2. Con frecuencia, el estudiante tiene escasas o nulas oportunidades de escuchar y utilizar el idioma fuera del salón de clases, a menos de que la clase se lleve a cabo en una comunidad indígena.
3. El propósito de muchas personas adultas que aprenden una lengua indígena es desarrollar competencia suficiente para funcionar dentro de comunidades donde se habla esa lengua.
4. Generalmente no gozan del prestigio y poder que pudieran gozar las lenguas extranjeras como el inglés o el francés e incluso el propio español como lengua oficial, por lo que es necesario que los materiales resalten los contextos en los que de forma natural son usadas y la carga simbólica que tiene cada contexto y uso.

En respuesta a estas características contextuales, **Taniuki: Curso de wixárika como segunda lengua** parte de la idea que el propósito de aprender una lengua es desarrollar *competencia comunicativa* en ese idioma, por lo que ofrece una propuesta metodológica centrada en el enfoque comunicativo; sin embargo asume también que las posibilidades de exposición a la lengua meta pueden ser limitadas, por lo que a su vez, presenta un acercamiento explícito de la estructura del lenguaje, a partir de actividades inductivas.

La primera edición de este libro fue el resultado de investigación financiado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) a través del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC). Se trata de un curso introductorio que plantea familiarizar al estudiante con funciones comunicativas básicas del idioma wixárika. Esta segunda edición, cuya publicación está a cargo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), incluye una unidad introductoria que ofrece una discusión de la diversidad lingüística de México y de la familia lingüística yuto-nahua a la que pertenece el wixárika.

Esperamos, pues, que esta nueva edición sea recibida con la misma calidez con la que fue recibida la primera edición.

Saul Santos García
Tutupika Carrillo de la Cruz (Haikikame)
Marina Carrillo Díaz (Tikarima)

Tepic, Nayarit, mayo de 2012.

Xei 'i kit+arika

Diversidad lingüística
y lenguas indígenas
en México



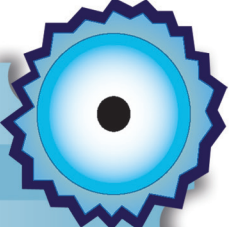
La diversidad lingüística

¿Cuántos idiomas se hablan en el mundo?

Esta es una pregunta muy difícil de contestar. Lo que sí es fácil de ver es que hay muchos más idiomas que países. Esto significa que en todo el mundo es muy común que en el mismo país se hable más de un idioma; es más, la mayoría de las personas hablan más de un idioma. A las personas que hablan dos idiomas se les llama bilingües (dos lenguas), a las que hablan tres trilingües, y a las que hablan muchos idiomas se les llama políglotas.

Pero volvamos a nuestra pregunta original:

¿Cuántos idiomas se hablan en el mundo?



Diferentes organizaciones proporcionan diferentes respuestas. Ethnologue (2009) reporta 6,909 lenguas vivientes, Terralingua (2010) reporta alrededor de 7,000 y otras organizaciones reportan cantidades diferentes. ¿Quién tiene la razón? Aunque la información que se tiene ha sido reportada en diferentes años (digamos 10 años de diferencia entre una y otra), no es posible que de una década a otra las cifras cambien tan dramáticamente. Entonces, ¿Quién tiene la razón? En realidad no es el caso de que una cifra sea la correcta y las demás estén equivocadas. Las cifras ofrecidas son solamente un estimado. El consenso general es que existen alrededor de 6,000 lenguas vivientes.

¿Por qué es tan difícil determinar cuántos idiomas se hablan en el mundo?

¿A qué se deben estas diferencias?

Es importante tener en mente que los idiomas no son entidades aisladas con límites bien definidos, sino que son un continuo de características que se extienden a lo largo de regiones geográficas, políticas y sociales. Veamos esto por partes.

Primeramente hay que entender la diferencia entre:

Idioma:

- Un idioma es un sistema completo con sus propias reglas fonológicas y gramaticales; es la lengua hablada por una comunidad, por ejemplo el español, el huichol, el francés, el cora.

Dialecto:

- Un dialecto es una variedad de una determinada lengua o idioma adoptado en una zona geográfica específica. Por ejemplo en México mucha gente habla el idioma español pero si escuchas a una persona de Tepito, en el DF, a una persona de Sonora, de Yucatán, de España, de Cuba o de Venezuela te darás cuenta que aunque hablan el mismo idioma, tanto la pronunciación y entonación como el uso de algunas palabras son diferentes entre unos y otros. Estas diferencias es lo que se conoce como dialectos; estamos hablando de diferentes dialectos del español.

Ahora bien, si alguna vez has estado en la frontera con los Estados Unidos, te darás cuenta que muchas personas hablan una mezcla entre el español y el inglés:

“Parquea aquí la troca para dejar mi ropa en la washandería”

Puede llegar el momento en que toda una comunidad en la frontera hable un idioma que no es ni español ni inglés. Entonces las personas que clasifican y cuentan los idiomas (lingüistas) se ven envueltos en un dilema:

¿Deberán contarlos como un dialecto del español, un dialecto del inglés, o como un nuevo idioma?

- I. ¿Puedes ver por qué es tan difícil determinar cuántos idiomas se hablan en el mundo? ¿Puedes pensar en otras razones?

1.	<input type="text"/>
2.	<input type="text"/>
3.	<input type="text"/>

Las siguientes son algunas de estas razones, a ver si coinciden con las que tú pensaste.

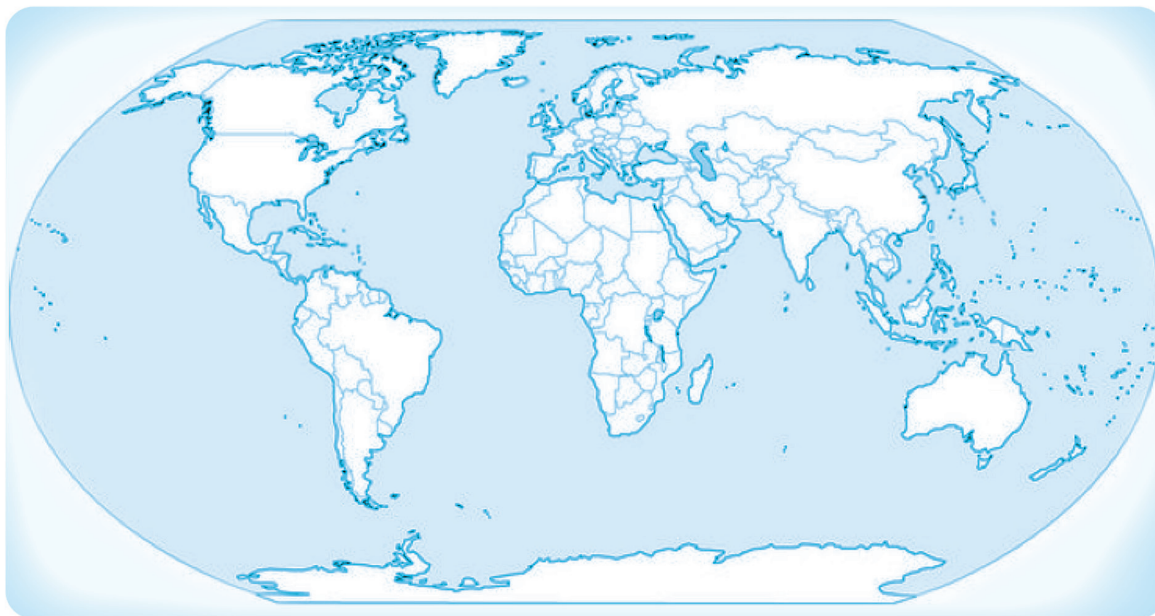
1. Algunos idiomas en realidad no tienen un nombre nativo convencional. Algunas comunidades alejadas no tienen contacto con el mundo exterior y para ellos, todo el mundo habla un solo idioma, el idioma de sus ancestros; entonces, no ven la necesidad de ponerle un nombre a su lengua. Así es que algunos investigadores le llaman de una manera y otros de otra, y esto se puede prestar a confusiones.
2. Por el contrario, algunos idiomas que se hablan en diferentes comunidades es llamado de diferente manera en cada lugar. Por ejemplo, el *náhuatl* es también conocido como *mexicano* y *mexicanero*. Por otro lado, un mismo nombre o nombres muy parecidos se utiliza para dos idiomas completamente diferentes, como es el caso del *tepehua* y del *tepehuan*, el *popoloca* y *popoluca*, el *maya* y el *mayo*.
3. Algunos idiomas solamente cuentan con unas docenas o incluso con uno o dos hablantes, que generalmente viven en comunidades donde predomina otro idioma; en muchos casos el idioma minoritario pasa inadvertido para quienes realizan los censos.

Las lenguas originarias

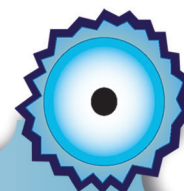
Del total de idiomas, entre 4,000 y 5,000 están clasificados como lenguas indígenas u originarias. Los países en los que se hablan más lenguas originarias son los siguientes (Terramérica, 2001):

1. Papa Nueva Guinea	847
2. Indonesia	655
3. Nigeria	376
4. India	309
5. Australia	261
6. Camerún	201
7. Brasil	185
8. México	68

Identifica los países de la lista anterior en el siguiente mapa y señáloslos.



Como puedes observar, la realidad lingüística de México es muy complicada. En primer lugar, el concepto de lengua en relación a la diversidad lingüística mexicana se ha prestado a malinterpretaciones. Nadie cuestiona el estatus de idioma del español, francés, italiano o japonés, mientras que los idiomas de los indígenas son frecuentemente considerados dialectos. La siguiente nota, de Manrique Castañeda, aclara esta confusión:



“Hay en el mundo múltiples formas de habla. Si dos formas de habla no son mutuamente inteligibles, se trata de lenguas (o de idiomas, que es su sinónimo) diferentes. Si las dos formas de habla se entienden entre sí entonces se trata de dialectos o variantes geográficas de una lengua [...] Distinción técnica tan sencilla contrasta con la idea popular difundida de que un dialecto es una lengua “inferior”, porque, según se cree, “no tiene gramática”, “no puede escribirse”, “no ha dado obras literarias”, “la hablan pocas personas”, etcétera. Todas estas nociones son equivocadas y se extendieron a la par que la penetración de la economía burguesa al campo mexicano en el siglo XIX. Se imbuyó esta idea a los hablantes de lenguas indígenas, quienes a menudo dicen “hablar dialecto”, convencidos de que hablan una lengua inferior, no una lengua socialmente subordinada (Manrique Castañeda, 1994:9)”.

El Instituto Nacional de la Lengua Indígenas (INALI) resolvió catalogar la diversidad lingüística de los pueblos indígenas en México a partir de las siguientes tres categorías: Familia lingüística, agrupación lingüística, variante lingüística.

II. Consulta la página electrónica del INALI (www.inali.gob.mx) en su sección Catálogo de la Lengua Indígenas Nacionales y obtén las siguientes definiciones:

Familia lingüística

Agrupación lingüística

Variante lingüística

La palabra indígena, en realidad, se utiliza para hacer referencia a un apersona que pertenece a uno de los muchos pueblos originarios del territorio mexicano, directamente descendiente de las culturas precolombinas (antes de que llegaran los españoles). Estos pueblos tienen como idioma materno un idioma diferente al español, aunque muchos de ellos hablan también español.

El idioma oficial en México es el español, pero hace muchos, muchos años, antes de que los españoles dirigidos por Hernán Cortez pisaran este territorio, habitaban varios pueblos originarios que constituían civilizaciones muy importantes. Estos pueblos hablaban lenguas que no estaban emparentadas con las lenguas europeas.

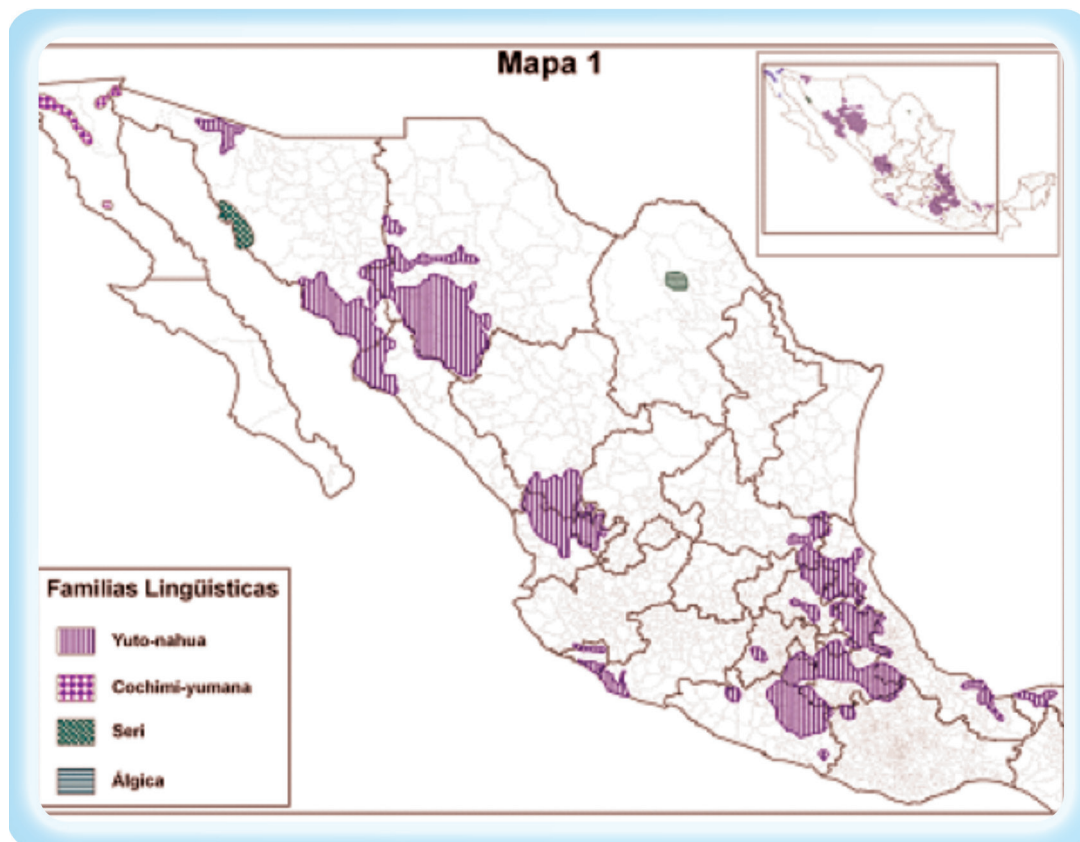
Actualmente México reconoce 68 agrupaciones lingüísticas (INALI). Por ley, los idiomas hablados por estos pueblos tienen el estatus de lengua nacional, pero en la realidad su uso es muy limitado. Muchos de los idiomas originarios en México, especialmente en lugares en los que existe contacto con el español, se utilizan en situaciones que los especialistas llaman de **diglosia**, un término que se refiere a la especialización funcional entre idiomas: un idioma, generalmente el originario, es utilizado en el hogar y en otros dominios de interacción personal entre los miembros de la comunidad y el otro idioma, generalmente el español, es utilizado en ámbitos políticos (funciones gubernamentales), en los medios de comunicación y en la educación.

La familia Yutoazteca

Alrededor de 45 lenguas se han sido identificadas como miembros de la familia Yuto-Azteca o Yuto-Nahua, algunas de ellas ya en extinción. Existe un acuerdo entre los especialistas en dividir esta familia en dos sub-familias: la norteña o shoshoniana y la sureña. Todas las lenguas de la sub-familia norteña se ubican en los Estados Unidos de Norte América (suroeste, y región de noroeste Oklahoma y Texas). Por su parte, las lenguas pertenecientes a la sub-familia sureña se ubican principalmente en el noroeste y centro de México, así como en El Salvador, excepto las llamadas pima o pima alto y tohono o'odham, que cuenta con hablantes en el estado de Arizona.

La familia Yuto-Azteca o Yuto-Nahua toma su nombre, precisamente, de dos lenguas que se hablan en los extremos geográficos de este territorio: La primera lengua es el ute, ubicada en los estados de Colorado y Utah, Estados Unidos. El segundo segmento del término es azteca o nahua. Aun cuando ninguna de estas dos lenguas se ubica en la parte más septentrional o meridional del territorio yuto-azteca respectivamente, fueron elegidas por su importancia histórica.

El Mapa 1 muestra la distribución de territorios en donde se hablan lenguas de la familia Yuto-Azteca Sureña, entre las que se encuentra el huichol o wixárika.



En Nayarit, actualmente se reconocen oficialmente cinco idiomas, que pertenecen a cinco grupos étnicos: el wixárika, que es hablado por los huicholes o wixaritari; el nayeri, que es hablado por los coras; el 'odam que es hablado por los tepehuanos, el nahuatl, que es hablado por los mexicaneros y el español, que es hablado por los mestizos. Pero esto no siempre fue así. Antes de la conquista en este territorio cohabitaban un mayor número de grupos indígenas. No existe un registro exacto de cuántos diferentes idiomas se hablaban en esta región, pero las menciones que hacen los primeros visitantes españoles en los tiempos de la conquista confirma la existencia de una diversidad de grupos. De acuerdo a los registros dejados por ellos, parte de estos grupos eran otomí, es decir, no hablantes de nahual y otros eran hablantes del nahuatl. De hecho, existen indicios de que la mayoría de estos grupos pertenecían a la familia yuto-nahua, aunque no hay certeza al respecto, pues no existen documentos como vocabularios, gramáticas, o ningún tipo de textos escritos en esos idiomas.

El siguiente cuadro muestra una relación de los grupos y lenguas indígenas que habitaron la región que hoy conocemos como Nayarit, entre 1525 y 1621 (Yáñez 2001):

Grupo / idioma	Ubicación
Bisorita, hueitzolme, huichol	Sierra Nayarita
Coano	Región entre Nayarit y Jalisco (Xocotlán, Tequila, Tepic, Aguacatlán, Mexpan)
Cora	Distrito de la alcaldía mayor de Acaponeta
Guainamoteco	Sierra Nayarita
Guazamota	Sierra nayarita, San Juan del Mezquital
Nahuatl o mexicano	Tuxpan y otros enclaves circunvecinos, y como segunda lengua en la mayor parte del territorio
Tecozquín	En Xalisco
Tecual	Sierra y parte de la costa nayarita
Tepehuán	Noroeste de Nayarit, Durango
Totorame	Franja costera del sur de Sinaloa y norte de Nayarit
Zayahueco	Norte de Itzcuintla, Nayarit

Como se puede observar, cuando menos 11 grupos indígenas habitaban esta región y se cree que aunque cada uno hablaba su propio idioma, para muchos de estos pobladores el náhuatl era una segunda lengua, la lengua que utilizaban para comunicarse entre sí. A lenguas que se utilizan como idiomas comunes para comunicarse entre pueblos que hablan diferentes idiomas se les llama **lengua franca**. Tal es el caso del inglés hoy en día. ¿Por qué desaparecieron esos idiomas?

Conforme los pueblos indígenas entran en contacto con la sociedad mestiza los ámbitos funcionales del uso de su propio idioma y de la lengua dominante se van modificando, con la reducción de dominios de uso de la lengua indígena y la prevalencia del uso de la lengua dominante que en el caso de México es el español. En especial los niños empiezan a dejar de usar la lengua de sus padres; entonces, sólo los adultos hablan la lengua originaria. Cuando estos niños crecen y no hablan la lengua originaria, sólo los ancianos la hablan. Si no se tiene cuidado, puede llegar el momento en que más y más indígenas hablen sólo español y la lengua indígena tienda a desaparecer, en este caso se habla de **extinción** de una lengua.

La agrupación lingüística huichol

Los huicholes se ubican en la zona occidente de México, entre los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas, como se muestra en el siguiente mapa:



Los huicholes utilizan la palabra wixárika (y su plural wixaritari) para designarse a sí mismos y a su lengua. El origen de la palabra wixárika es muy incierto: mientras algunos investigadores afirman que la palabra no tiene traducción al español (Gutiérrez, 2002) otros la relacionan con ‘adivino’ o ‘curandero’ (Lumholtz, 1900), Diguet (1911) sugiere que significa ‘agricultor’ y que proviene del idioma Huachichil. Negrín explica que sus informantes le dicen que la palabra significa ‘el que se viste en honor de nuestros antepasados’: wixalika (xali, prenda de vestir); Pero todas estas explicaciones están más bien asociadas a prácticas culturales y no hacen una exploración lingüística del término.

Variantes dialectales

La cuestión del número de variantes dialectales del huichol ha sido objeto de controversia. Oficialmente el INALI reconoce la existencia de 4 variantes del wixárika en el occidente de México, entre los límites de los estados de Jalisco, Durango, Zacatecas y Nayarit: huichol de norte, del sur, este y oeste. Según lo anterior, en Nayarit sólo existe una variante: el huichol del norte, en los municipios de El Nayar, La Yesca, Rosamorada, Ruiz, San Blas, Santiago Ixcuintla y en el estado de Durango, en el municipio de Mezquital.

Sin embargo, nos gustaría proponer que en Nayarit en realidad existen cuando menos tres variantes, que han surgido principalmente debido a la creciente migración de *wixaritari* del estado de Jalisco hacia el estado de Nayarit, y que con el transcurso del tiempo han fundado nuevas comunidades por las rutas de tránsito de la sierra a la costa:

1. Xatsietsarie - Puwarikatia. Comprende el conjunto de rancherías ubicados principalmente en el municipio de La Yesca, desde Guadalupe Ocotán rumbo a lo que ahora es la presa El Cajón, hasta los límites con el municipio de El Nayar, a la altura de El Roble. Muchas de las familias que viven en estas rancherías originalmente provienen de la comunidad de Guadalupe Ocotán.
2. Aguamilpa. Comprende las comunidades ubicadas por el embalse de la presa de Aguamilpa: Potrero de la Palmita, Colorado de la mora, Platanitos, La palmita, Zoquipan, El Colorín, El Ciruelar, entre otros.
3. Norte del estado: Al norte del estado se encuentran algunas comunidades dentro del territorio Cora con población wixárika originaria de pueblos wixáritari de Jalisco. Ciertas manifestaciones culturales como la vestimenta y sus ceremonias están estrechamente ligadas a las de los

Creemos también que una forma alternativa de agrupar las variantes dialectales en el estado de Jalisco es la siguiente:

1. Tuapuritari-Wautiari: habitantes de Tuxpan de Bolaños, San Sebastián y Ocotá de la Sierra y rancherías aledañas en el municipios de Bolaños y Nueva Colonia, Pueblo Nuevo, Ratontita, Santa Catarina, Las Latas, Tesorero y rancherías aledañas en el municipios de Mesquitic.
2. Tateikietari: habitantes de San Andrés Coamiata, San Miguel Huaixtita, Las Guayabas, Coamiata y rancherías aledañas en el municipios de Mesquitic y las comunidades del estado de Durango.

Esta forma de clasificar las variantes obedece a criterios de identidad sociolingüística de los propios hablantes, ya sea por filiación parental o por similitud de ciertas manifestaciones culturales. El caso de la Colonia Xitakwa (conocida como Zitacua) es especial porque ahí se concentran hablantes que provienen de distintas regiones y consecuentemente hablan distintas variantes.

Referencias

Diguet, L. (1911). Pecheries du golfe de Californie. Bulletin de la Societe Centrale d'Aquiculture et de Peche, v. 23, pp. 186 – 196.

Earthscan (2010). Biocultural diversity conservation: a global sourcebook. Terralingua.

Gutiérrez, A. (2002). La peregrinación a Wirikuta. INIH /UAG

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas <<http://www.inali.gob.mx/>> [Consulta: ene. 2012]

Lewis, M. P. (Ed.) (2009). Ethnologue: languages of the world, 16a edition, Dallas: SIL International. Versión Web: <<http://www.ethnologue.com/>> (22-04-2011).

Liffman, P. (2000). Gourdvines, fires, and wixárika territoriality. Journal of southwest, 42(1): 129 – 166.

Lumholtz, C. (1900). New trails in Mexico. New York: Charles Scribner's sons.

Manrique Castañeda, L. (1994). La población indígena mexicana, México: INEGI_INAH-ISS/UNAM

Terramérica (2001). <<http://www.tierramerica.info/nota.php?lang=esp&idnews=2832&oit=354/>> [Consulta: ene. 2012]

Yáñez, R. H. (2001) Historia de los pueblos indígenas de México. Rostro, palabra y memoria indígenas. El occidente de México 1524 – 1816. México: CIESAS / INI

Huta 'i kit i arika

La Ortografía
y los Sonidos
del Wixárika



2

I Alfabeto wixárika:

El wixárika es una lengua mesoamericana que pertenece a la familia yuto-nahua, del grupo mexicano. El wixárika cuenta con 13 fonemas consonánticos y 10 vocales¹, que en el alfabeto escrito son representados con las siguientes grafías:

13 Consonantes	
Hh Kk Mm Nn Pp	
Rr Tt Ww Xx Yy TS ts KW kw ' ,	
5 Vocales Cortas	5 Vocales Largas
Aa Ee Ii Uu ++	AAaa EEee ++++ UUuu

¿Qué letras de tu propio alfabeto no encuentras en el alfabeto wixárika?

¿Qué símbolos nuevos encuentras?

II La ortografía del wixárika

El uso de la tilde. Para ayudarte con la pronunciación de la palabra, vamos a utilizar la siguiente regla de acentuación:

Se acentuará la sílaba tónica de todas las palabras excepto las graves.

¿Qué es una sílaba tónica? más aún ¿Qué es una sílaba?

La sílaba es cada una de las divisiones fonológicas en las que se divide una palabra. Por ejemplo, la palabra *Wirikuta* tiene cuatro sílabas:

W i r i k u t a

¹Basada en los trabajos de Conti y Guerrero (2009), Conti, Guerrero et al. (2011), Iturrioz, Ramírez y Pacheco (1999), McIntosh (1945), Gómez (1999), Iturrioz y Gómez (2006) e Iturrioz (2007).

III Escucha la pronunciación de las siguientes palabras y separa las sílabas con una diagonal.

kutuni

kukui

katira

puritu

mata

tete

nierika

Sílaba tónica es la sílaba que se pronuncia más fuerte en una palabra. Por ejemplo, en la palabra *tatewari* la sílaba tónica es ri. Siguiendo la regla anterior, entonces la palabra quedaría escrita de la siguiente manera: *tatewarí*.

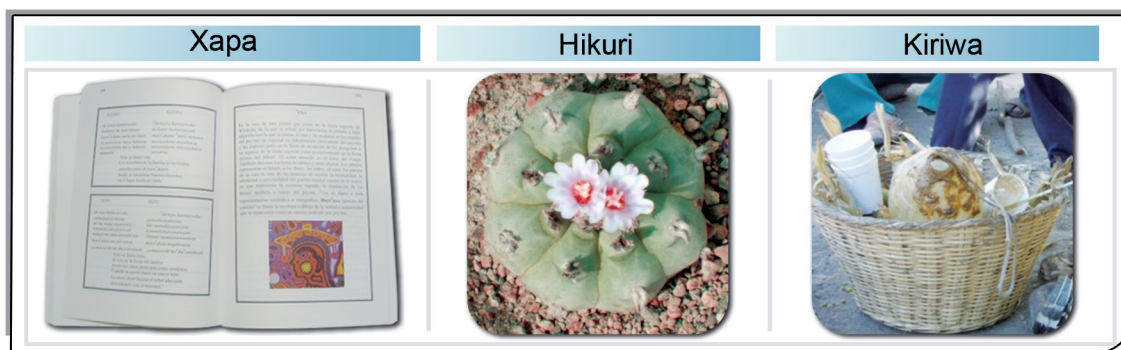
IV De nuevo escucha las palabras del ejercicio anterior y escribe el acento en la sílaba tónica.

Si la palabra tiene una sola sílaba, ésta no se acentúa. Por ejemplo:

Ki tei ku tau

V Los sonidos del wixárika

No todas las letras en wixárika se pronuncian como en el español. Por ejemplo escucha estas palabras:



¿A qué letra del español se asemeja la pronunciación de la letra 'x' del wixárika?

¿A qué letra del español se asemeja la pronunciación de la letra 'h' del wixárika?

¿A qué letra del español se asemeja la pronunciación de la letra 'w' del wixárika?

VI Empecemos por los sonidos más sencillos.

- La letra 'x' se pronuncia parecido a la doble 'r' del español:

Xa Xe Xi Xu




- La letra 'k' se pronuncia como la 'k' o la 'c' en ca, co y cu del español:

Ka Ke Ki Ku

- La letra 'h' se pronuncia parecido a la 'j' del español, pero un poco más suave:






Ha He Hi Hu

VII Ahora practica la pronunciación de estas palabras:

/x/	/k/	/h/
xapa = cuaderno xi+imí = anona xuturi = florear	kutuni = blusa ki = casa ku = víbora kukúii = dolor	hikuri = peyote hai = nube ha = agua
		
xamuakari = flor amarilla	xukuri = jícara	katira = vela

- ## VIII Memoriza las palabras del cuadro anterior. Practica con un compañero preguntando las palabras en español y en wixárika.

IX Sin ver el cuadro anterior, escribe en wixárika la palabra que representa el dibujo:

		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

X No todos los hablantes *wixaritari* pronuncian las palabras de la misma manera. Las diferencias en la pronunciación se pueden dar por factores geográficos (dialecto), por la edad (grupo etario) o por el contexto en el que se está hablando (registro), y por el tipo de discurso que se esté utilizando (género), entre otros.

La letra x generalmente representa un sonido vibrante múltiple /r/, pero en algunas ocasiones ese sonido se cambia por el fricativo alveolar [s] y en otras por el fricativo posalveolar [ʃ], como se muestra en los siguientes ejemplos:

kixau	/ˈkirau/	/ˈkisau/	/ˈkiʃau/
kixau	/ˈkirau/	/ˈkisau/	/ˈkiʃau/

La letra r generalmente representa un sonido vibrante simple /r/, pero en algunas ocasiones ese sonido se cambia por el lateral aproximativo [l]

Tairaiye	/taiˈraije/	/taiˈlaije/
karú	/kaˈru/	/kaˈlu/

La letra ts generalmente representa un sonido africado alveolar / ts /, pero en algunas ocasiones ese sonido se cambia por el africado palatal [tʃ]

Nunutsi	/nu'nutsi/	/ nu'nutʃi /
Kwetsi	/ 'kwetsi /	/ 'kwetʃi /

La letra w generalmente representa un sonido fricativo bilabial / β /, pero en algunas ocasiones ese sonido se cambia por la semiconsonante bilabial [w] y en otras por el oclusivo bilabial [b], como se muestra en los siguientes ejemplos:

Kawí	/ka'βi/	/ ka'wi /	/ ka'bi /
Tawí	/ta'βi/	/ ta'wi /	/ ta'bi /

Practica diferentes pronunciaciones de las siguientes palabras

Wixárika	
Xakwitsári	
Xatsitsarie	
Xitatakwá	
Tsimipé	
Tsimi'ane	

XI Ahora observa los sonidos compuestos en las siguientes palabras:

/ts/	/kw/
tsiinú = perrito	kwitsi = gusano
tsuayari = néctar (de fruta)	xakwitsari = nixtamal
'atsiritu = murciélago	kwítapi = chachalaca
xatsi = basura	kwaxú = garza
kaitsa = sonaja	kwetsi = papá
Tatsiu = Conejo	tsikwai = arrayanes

Practica la pronunciación de las siguientes palabras:

Tsimipé	=	Chiquito
Tsimi'ane	=	Bonito
Kwitsi	=	Gusano
Kwetsi	=	Papá

XII Memoriza las palabras nuevas.

XIII Recordarás que en la escritura wixárika se usa el apóstrofe ('). El apóstrofe se utiliza para representar un sonido llamado 'glotal'. Todas las sílabas que inicien con vocal llevarán este sonido antes del sonido vocal. Tu maestro te explicará cómo hacerlo. Practica con tu maestro la pronunciación de estas palabras:

' / '	
'aayé = tortuga	'ariwatsini = alguacil
'una = sal	'iki = este
'aru = guajolote	'ukaratsi = mujer
ke'aku = cómo estás	'irikame = nombre de cargo (la flecha)
'uxa'á = mañana	'ipai = así

XIV Marca con una cruz la palabra que escuches, de cada uno de los siguientes pares.

1. <input type="checkbox"/> 'ikiri / <input type="checkbox"/> hiiki ri	3. <input type="checkbox"/> 'uká / <input type="checkbox"/> huká
2. <input type="checkbox"/> 'ai / <input type="checkbox"/> hai	4. <input type="checkbox"/> 'iki / <input type="checkbox"/> hiki

XV Escribe en las siguientes líneas la palabra en wixárika de las fotografías que tu maestro te vaya mostrando.

1.		5.		9.	
2.		6.		10.	
3.		7.		11.	
4.		8.		12.	

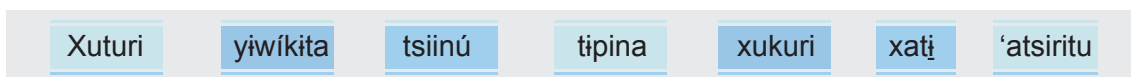
XVI Observa cómo coloca tu maestro sus labios para pronunciar el sonido 'i'. Imítalo.



XVII Ahora practícalo con estas palabras.

/i/	
kipí = mariposa	xat̥i = comal
tipina = chupa rosa	kiyé = palo
kixauri = bule	kwinuri = tripa
tsíkiri = ojo de dios	haikiri = remolino
	yiwíkita = de noche

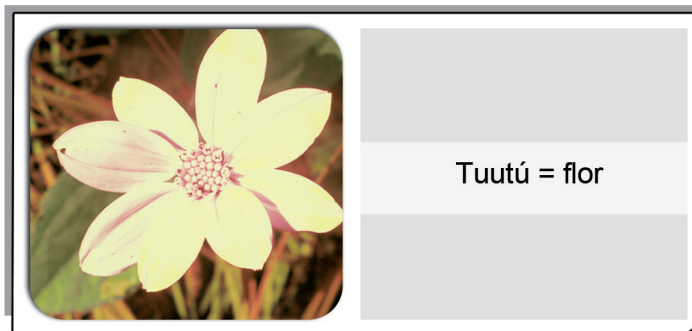
XVIII Practica la diferencia entre el sonido de la 'u' y de la 'i'



XIX Escribe en las siguientes líneas la palabra en wixárika que escuches.

1.		5.		9.	
2.		6.		10.	
3.		7.			
4.		8.			

Además el wixárika tiene vocales largas, pero estas son representadas simplemente con la repetición de la grafía correspondiente, como en el siguiente ejemplo:



XX Escucha las siguientes oraciones. Prácticalos.

1. Ku keiya waiká pukwiniya
2. 'Atsiritu yiwíkita puyeika
3. Tipina tuutú tsuayari punawane
4. Kwitsi kiyetsie puyemie

XXI Escribe cada oración en el dibujo que le corresponde. Memorízalos.



El murciélago anda de noche



El gusano anda en el palo



La mordida de la víbora
enferma mucho



El colibrí esta robando
néctar de la flor

XXII Observa las oraciones y contesta las siguientes preguntas:

¿Qué significa la palabra puyeika?

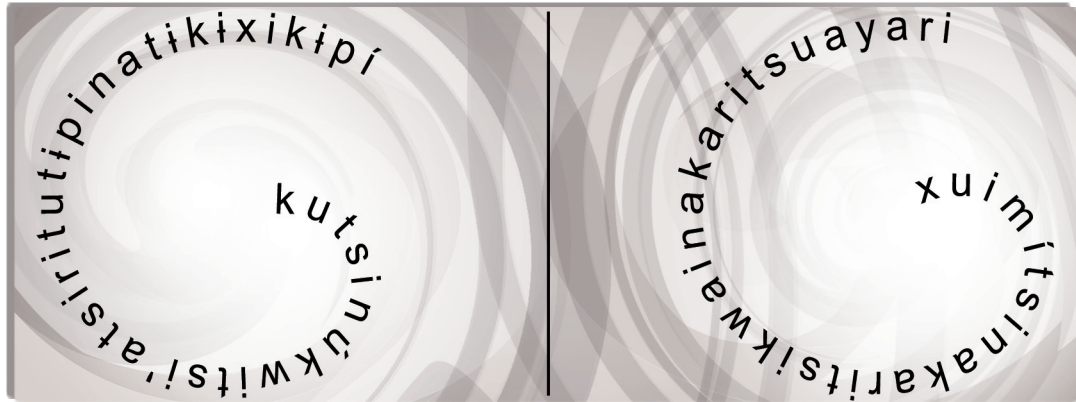
¿Quié significa el sufijo tsie?

Si la palabra waiká significa mucho, ¿qué significa entonces keiya?

Por lo que ves, ¿qué tipo de idioma es el wixárika? SVO/SOV/OVS/OSV

En donde S = Sujeto, O = Objeto y V = Verbo.

XXIII Encuentra siete animales y cinco palabras de comidas. Sepáralos con una diagonal:

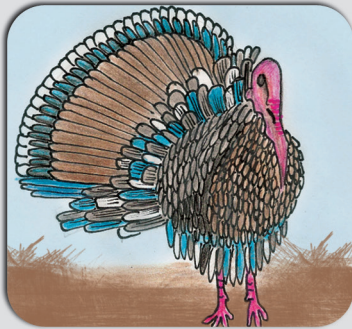


XXIV Ahora practica las siguientes canciones infantiles.



XXV Juguemos un poco con el idioma. Adivina adivinador:

Xika newaxata neheyani
nehamatia meyeika,
yiwikita nemeukukutsutsie
nekie katiniutihweni.
¿tita tihiki?



Tau tau kaniutaineni,
Meripaiti Tayeu Tau pititeriwaxi,
'axa piretsuri pitsuumewi
¿tita tihiki?

Haika ' +kit+arika

Presentaciones



I Observa las siguientes fotografías de lugares, personas y sus nombres y escucha la siguiente presentación. Repite después de tu maestro:

			
Tepiki	Nuiya	'Ukeme	Kiaka

Ne 'Ukeme nepitewá,
'Ena Tepiki neputinuiwaxi .
Nepaapa Kiaka pititewá,
nemaama ta Nuiya.



II Escucha la siguiente presentación y completa los espacios.

Ne nepititewá
('Ena) neputinuiwaxi
 pititewá, ta

III Memoriza el diálogo anterior.

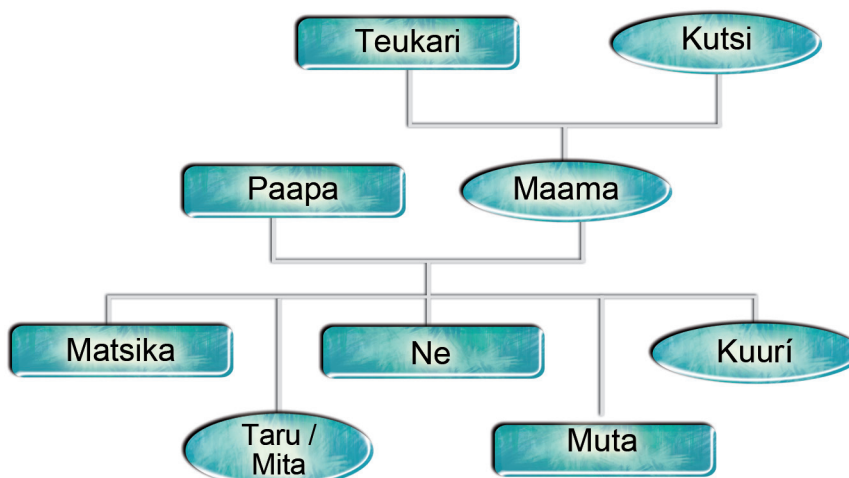
IV Los pronombres. Estudia el siguiente cuadro.

	1a Persona	2a Persona	3a Persona
Singular	Ne	'Eki	Miki
Plural	Tame	Xeme	Mame

Observa la conjugación del verbo llamarse:

Ne nepitewá...	me llamo...
‘Eki pepitewá...	Tú te llamas
Miki pititewá...	Él se llama
Tame tepitétewa...	Nosotros nos llamamos
Xeme xepitétewa...	Ustedes se llaman
Mime mepitétewa...	Ellos se llaman

V Vocabulario: La familia. Estudia el siguiente árbol genealógico.



Nota Cultural:

La designación del nombre de los niños (as) wixaritari es un acto especial que no cualquier persona puede llevar a cabo y ocurre a los cinco días de su nacimiento o después. En principio son los abuelos quienes lo designan, pero debe ser un abuelo que ha recibido un entrenamiento especial para poder interpretar los sueños, teukaritame, quien ha desarrollado un profundo nivel de espiritualidad. El nombre es anunciado a través de un sueño. Si el niño tiene más de un Teukaritame, y si estos sueñan un nombre para el niño, entonces recibirá más de un nombre. En ocasiones ningún abuelo directo tiene esa capacidad de asignar el nombre. En ese caso, otro abuelo puede hacerlo, convirtiéndose así en un teukari del niño. **Algunos ejemplos de nombres son los siguientes:**

Yirame = Retoño

Haikikame = Nube viajera

Wiri'owi = Madre de la sabiduría

Tuutú = Flor

‘iritemai = Flecha joven

Tsíkiritemai = Ojo de dios joven

VI Preséntate (utiliza tus datos y los de miembros de tu familia).

Ne nepitewá

(‘Ena) neputinuiwaxi

pitewá tá

VII Los plurales se forman agregando un sufijo a la palabra en singular. Existen diferentes sufijos para el plural. Uno de ellos es la terminación ‘ma’. Observa cómo cambia la sílaba tónica al pluralizar.

Teukari – Teukarima

Kutsi – Kutsima

Taru – Taruma

Escribe el plural de las siguientes palabras:

Niwé	<input type="text"/>	Kuurí	<input type="text"/>	Tutsí	<input type="text"/>
Matsíka	<input type="text"/>	Kina	<input type="text"/>	Tatatsi	<input type="text"/>
Muuta	<input type="text"/>	‘Iwarú	<input type="text"/>	Tei	<input type="text"/>

Analiza las siguientes frases y a partir de ellas llena el cuadro de abajo. Pon especial atención a las palabras en negritas.

Nekie tsikaniyeuka	(mi hogar es muy chico)
Tamatsika maxa yuawi	(nuestro hermano mayor venado azul)
Kakaiyari wa’iri	(sus flechas de los antepasados)
Xaurima xuiyaya	(su costura de Xaurima)
‘atatatsi ‘axapitiunawé	(tu tío se ríe feo)
Xekiekaritsie tsipitiu’ane	(su pueblo (de ustedes) es muy bonito)

	1ª. Persona	2ª. Persona	3ª. Persona
Singular	Ne-	-	-
Plural	-	-	-

Ahora observa las siguientes palabras. Intenta hacer una regla para la 3ª persona del singular.

Kuurí	kurieya	(su hermana mayor)
Muwieri	muwierieya	(sus plumas sagradas)
'iyari	'iyarieya	(su cosmovisión)
Tei	Teiya	(su madre)
Kwie	Kwieya	(su tierra)
Tai	Taiya	(su fuego)
Kaakai	Kaakaiya	(su huarache)

Escribe el posesivo en 3ª. Del singular de las siguientes palabras:

Kuurí	<input type="text"/>	Niwé	<input type="text"/>
Muuta	<input type="text"/>	Mita	<input type="text"/>
Taru	<input type="text"/>	Matsika	<input type="text"/>
Teukari	<input type="text"/>	Kina	<input type="text"/>
Kutsi	<input type="text"/>	'Iwarú	<input type="text"/>
Tuutsi	<input type="text"/>	Tatatsi	<input type="text"/>

Escribe en huichol las siguientes oraciones o frases:


La hermana mayor de Hakaima baila (pitineine)

Las plumas sagradas del cantador

La cosmovisión del huichol

La blusa de mi mamá

VIII Escribe un párrafo similar al de 'Ukeme utilizando los datos de la siguiente fotografía.



Nombre:
Tuutú

Nombre de la hermana mayor:
Wenima

Nombre del hermano menor:
'Uxa



Lugar de nacimiento:
Tutsipa



IX Aprendamos a contar del 1 al 10:

1	2	3	4	5
Xewí	Huta	Haika	Nauka	'Auxuwi
6	7	8	9	10
'Ataxewí	'Atahuta	'Atahaika	'Atanauka	Tamaamata

X Escucha ahora a Tukárima presentarse. Repíte después de tu maestro.

	<p>Ne Tukárima nepiyiane. Tiwetia nepikiekame. Ne'iwama mepiyunauka. Universidadsíe nepityu'ikitia.</p>	
Tukárima		Tiwetia

XI Compara las siguientes expresiones de las dos presentaciones.

Ne 'Ukeme nepitewá. Tepíki neputinuiwaxi.	Ne Tukárima nepiyiane. Tiwetia nepikiekame.
--	--

Si nepititewa significa me llamo, ¿que crees que signifique nepiyiane?

Si neputinuiwaxi significa nació, ¿qué crees que significa nepikiekame?

XII Observa las siguientes preguntas y practícalas.

¿Kepitewá? Ne _____nepitewá	¿Cómo te llamas? Me llamo ...
¿'Apaapa ketitewá? _____Pititewá	¿Cómo se llama tu papá? Se llama...
¿'Amaama ketitewá? _____Pititewá	¿Cómo se llama tu mamá? Se llama...

¿Hakewa pepetinuiwaxi?	¿Dónde naciste?
¿Hakewa pepekiekame?	¿Dónde vives?
¿Hakewa pepire'a'ikitia?	¿Dónde estas estudiando?

XIII Contesta estas preguntas acerca de ti:

¿Hakewa pepetinuiwaxi?

¿Hakewa pepekiekame?

¿Hakewa pepire'a'ikitia?

XIV Escucha los siguientes diálogos y completa el cuadro.

	Estudiante 1	Estudiante 2
Nombre	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Origen	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Residencia	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Lugar de estudio	<input type="text"/>	<input type="text"/>

XV ¿'A'iwaama ke meyupaime? ¿Cuántos hermanos tienes?



Y tú ¿'A'iwaama ke meyupaime?

XVI Escucha la siguiente presentación y completa los espacios:

Ne nepiyane
 nepikiekame
Ne'iwaama mepiyu
Ne Nepitine'ikitia

XVII ¿Cómo le preguntarías a un compañero el nombre de su:

matsika:
kuurí:
taru:
teukari:
kutsi:

También puedes utilizar esta pregunta general :

¿'A'iwaama ke metétetewa ? ¿cómo se llaman tus hermanos ?

XVIII Entrevista a dos compañeros y completa el cuadro.

Nombre de tu compañero	No. de hermanos	Nombre hermano 1	Nombre hermano 2	Nombre hermano 3
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Puedes utilizar algunas de las siguientes frases en tus respuestas:

Ne nepiwakuurí	(yo soy la hermana mayor)
Nekuurima mepiyuhaika	(tengo tres hermanas mayores)
Neniwé _____ pititewa	(mi hijo se llama _____)

XIX ¿titatsíe pere'uximayá? ¿En qué trabajas? ¿hakewa pepire'uximayá?



Observa cómo puedes contestar diciendo soy...(ocupación) o trabajo en ... (lugar).

Kusinela Mara'akame Xawereru Kwaitsipame Tatuwani	nepiyiane
---	-----------

Nekietsie Newaxata 'Etsikwera	nepiti'uximayá
-------------------------------------	----------------

También puedes decir :

Kukate Kaakaite Xarite	neputiwéwiwa
------------------------------	--------------

XX Completa los siguientes diálogos



XXI Ahora práctica la presentación con tus propios datos:

Ne nepiyane
 nepikiekame
Ne'iwaama mepiyu
 nepitine'ikitia

XXII Entrevista a tres compañeros:

Nombre	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Lugar de nacimiento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Lugar de residencia	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Lugar de estudio	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Número de hermanos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

XXIII Escoge los datos de un compañero de los que entrevistaste y escribe una presentación acerca de esa persona.



XXIV Observa y compara

2 ^a persona (tú)	
¿Hakewa pepétinuiwaxi?	¿Dónde naciste?
¿Hakewa pepékiekame?	¿Dónde vives?
¿Hakewa pepire'uximayá?	¿Dónde trabajas?
¿Hakewa pepire'a'ikitia?	¿Dónde estudias?
3 ^a persona (él/ella)	
¿Hakewa petinuiwaxi?	¿Dónde nació?
¿Hakewa pekiekame?	¿Dónde vive?
¿Hakewa pire'uximayá?	¿Dónde trabaja?
¿Hakewa pireyu'ikitia?	¿Dónde estudia?

XXV Ahora practiquémoslo con los miembros de la familia

¿Hakewa 'amaama petinuiwaxi?	¿Dónde nació tu mamá?
¿Hakewa 'apaapa pekiekame?	¿Dónde vive tu papá?
¿Hakewa 'ataru pireyu'ikitia?	¿Dónde estudia tu hermana menor?
¿Hakewa 'amatsika pire'uximayá?	¿Dónde trabaja tu hermano mayor?

XXVI Pregúntale por otros miembros de la familia

matsika:

kuurí:

taru:

teukari:

kutsi:

XXVIII Actividad comunicativa:

Estudiante A: Platica con un compañero y completa el siguiente cuadro. No veas la información del cuadro B.

(si es preciso, cúbrela con un papel)

	'Ukeme	Tukárima	Hai Kíkame
¿Hakewa petinuiwaxi?	Tepiki		Tepiki
¿Hakewa pekiekame?		Tiwetia	
¿Hakewa pire'uximayá?		Xaxatame	
¿Hakewa pireyu'ikitia ?	Universidadtsié		

Estudiante B : Platica con un compañero y completa el siguiente cuadro. No veas la información del cuadro A.

(si es preciso cúbrela con un papel)

	'Ukeme	Tukárima	Hai Kíkame
¿Hakewa petinuiwaxi?		Tepiki	
¿Hakewa pekiekame?	Xatsitsarie		Buruato
¿Hakewa pire'uximayá?	Xaxatame		Newatsiyatsié
¿Hakewa pireyu'ikitia?		Universidadtsié	UPNtsié

XXVIII Escribe en las siguientes líneas la palabra en wixárika de las fotografías que tu maestro te vaya mostrando.



1.	<input type="text"/>	5.	<input type="text"/>	9.	<input type="text"/>
2.	<input type="text"/>	6.	<input type="text"/>	10.	<input type="text"/>
3.	<input type="text"/>	7.	<input type="text"/>	11.	<input type="text"/>
4.	<input type="text"/>	8.	<input type="text"/>	12.	<input type="text"/>

Nauka + kit+arika

Viajando



I Escucha el siguiente diálogo y relaciona con una línea las preguntas de la columna A con sus respuestas de la columna B.

Columna A	Columna B
¿Ke raye'axé puretu?	Hi
¿Kepauka payeyeika kamiuni?	50 'in+ariyari piraye'axé
¿'lki kamiuni Tiwetia reutia?	'Yareutewiti pauyewetsé
	


II ¿Qué significan las siguientes preguntas?

¿'lki kamiuni tiwetia reutia?

¿Kepauka payeyeika kamiuni Tiwetia mieme?

¿Puretu keraye'axé Tiwetia mieme?

III Escucha de nuevo el diálogo y coloca las preguntas y sus respectivas respuestas en las líneas, en el orden en que las escuches.

Turista:	Ke'aku ¿_____?	
Vendedor:	_____	
Turista:	¿_____?	
Vendedor:	_____	
Turista:	¿_____?	
Vendedor:	_____	
Turista:	Xeime keneneutui	
Vendedor:	Kamí	
Turista:	Pampariyutsi	

IV Practica las preguntas anteriores con un compañero. Sin ver el cuadro de tu compañero, completa tu propio cuadro.

Estudiante A

Destino	Hora de salida	Precio
Hukutsarie		300 pesos
Tateikie	'Akuxi pauyewetse	
Wautia		400 pesos

Estudiante B

Destino	Hora de salida	Precio
Hukutsarie	'Uxa'á ximeri 6:00 'upaukakaku	
Tateikie		200 pesos
Wautia	runitsi taikai 4:00 'upaukakaku	

V Practica el diálogo con un compañero.

VI Estudia la siguiente información:

Destino	Hora de salida	Precio
Puwarikat+a	Waaríe (pasado mañana)	Maritixi
		Mierikuxi
Tsikwaita	Tuuka (medio día)	Wewetsi
		Pienixi
Taimarita	Yiwíkita (en la noche)	Xawatiki /
		Tumikuti

VII Ahora practica el siguiente diálogo sustituyendo información del cuadro anterior.

a. Ke'aku ¿'lki kamiuni reutia?

b. Hi

a. ¿Kepauka payeyeika kamiuni?

b.

a. ¿Puretu karaye'axé?

b. piraye'axé


a. Xeime keneneutui

b. Kamí





a. Pampariyutsi



VIII Escucha el siguiente diálogo y repite después de tu maestro.

Turista:	¿Kemi'ane 'ena paka?	
Pasajero:	Xewiti mana p+kahaka	
Turista:	'Ena nepakaní.	
Pasajero:	'Au, kenakaiti...	

IX Relaciona con una línea las expresiones de la columna A con las expresiones de la columna B y después coloca el verbo de cada expresión debajo de su imagen correspondiente.

Columna A	Columna B
Nepekahuní Nepeu'iwamie Nepeuharimie Nepeuximie	Kene'iwamie Keneximie Kenekaani Keneharimie
	
	

X La conjugación de verbos. Para conjugar el verbo es necesario indicar la persona de quien se habla (ver cuadro de sufijos pronominales) y establecer concordancia de número. La concordancia se logra modificando la terminación del verbo o duplicando una silaba.

	Primera	Segunda	Tercera
Singular	Ne_	Pe_	
Plural	Te_	Xe_	Me_

Ejemplos:

Llamarse	Jugar	Cantar
Nepititewá	Nepiwaikane	Nepikwika
Pepititewá	pepiwaikane	Pepikwika
Pititewá	Piwaikane	Pikwika
Tepitétetewa	Tepiwaikatiwe	Tepikwika
Xepitétetewa	Xepiwaikatiwe	Xepikwika
Mepitétetewa	Mepiwaikatiwe	Mepikwika

XI Transforma las siguientes oraciones:


Yo	Nosotros	Ellos
Nepekahuní	Tepekahiní	Mepekahiní
Nepeu'iwamie	Tepeu'wayu	
Nepeuharimie		
Nepeuximie		

XII Ahora practica con un compañero las expresiones que acabas de estudiar.



XIII Escucha la continuación del diálogo

Turista:	Tsipikatiuxiká ¿me?
Pasajero:	Hi riki, kwinié pitiuxiká, nepikwaxiya.
Turista:	Ne ta tsiere.
Pasajero:	¿'Eki hakewa pepeutia?
Turista:	Ne 'uwa Naranjito, ¿'eki te?
Pasajero:	Ne ta Tiwetia nepeutia.



XIV Estudia el siguiente segmento del diálogo anterior.

Turista: Tsipikatiuxiká ¿me?
Pasajero: Hu riki, kwinié pitixiká, nepikwaxiya
Turista: Ne ta tsiere

XV Observa los siguientes segmentos de diálogo:

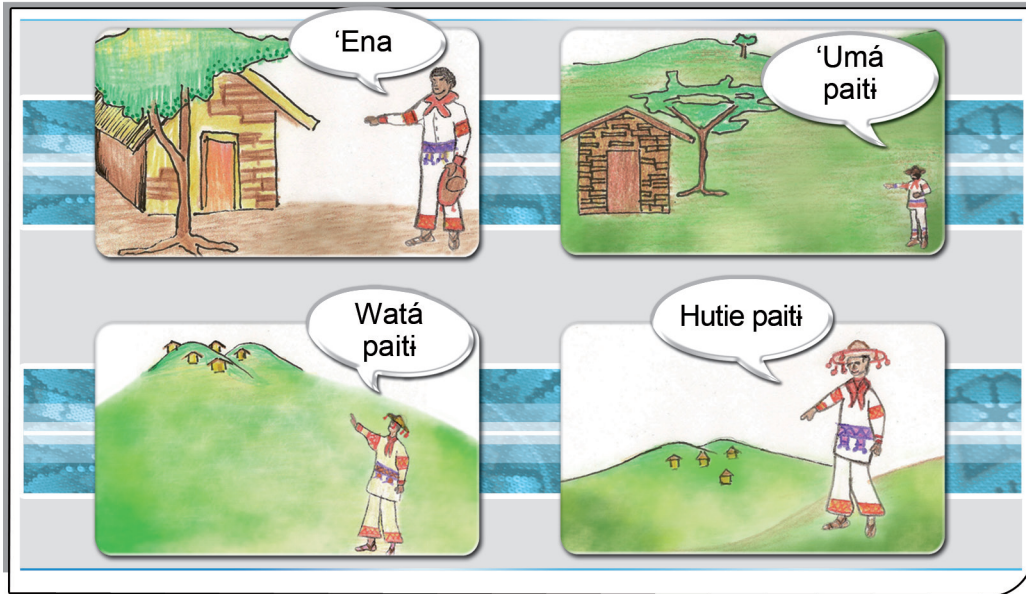
Turista	Pasajero
Tsipikatiuhaiti (hace mucho frío o está muy fresco)	Nepeuxerimiki (tengo frío)
Kwinié pitu'eeka (hace mucho viento)	kwinié kwauni ranitinetiyeika (hace mucho polvo)
Kwinié pituihaiya (está bien nublado)	Pikawiyerime (va a llover)

XVI Practica el diálogo con un compañero.

XVII Ahora estudia la segunda parte del diálogo.

Pasajero: ¿'Eki hakewa pepeutia?
Turista: Ne 'uwa Naranjito, ¿'eki te?
Pasajero: Ne Tiwetia Nepeutia.

XVIII Vocabulario: Observa los siguientes diagramas:




XIX Practica el diálogo con un compañero.

XX Escucha los siguientes diálogos y completa los espacios en blanco. Después practícalos con un compañero.

Diálogo 1


Turista:	_____ ¿me?	
Pasajero:	Hi riki, _____.	
Turista:	Ne ta tsiere.	
Pasajero:	¿'Eki hakewa pepeutia?	
Turista:	_____, ¿'eki te?	
Pasajero:	Ne _____ nepeutia	

Diálogo 2

Turista:	_____ ¿me?	
Pasajero:	Hi riki, _____.	
Turista:	Ne ta tsiere.	
Pasajero:	¿'Eki hakewa pepeutia?	
Turista:	_____, ¿'eki te?	
Pasajero:	Ne _____ nepeutia	



XXI Escucha la continuación del diálogo. Repite después de tu maestro.

Pasajero:	Tame takie tepu'axia ri, 'ena tepanakakine.	
Turista:	'Au. 'Aixia xeketeneuhuni.	


XXII Gramática. Completa el siguiente cuadro.

Persona	(llegar)	(bajarse)
Ne (yo)		
Miki (el/ella)	Pinua ri	Panakayaní
Tame (nosotros)		Tepanakakine
Miki (ellos)		

XXIII Construye diálogos parecidos utilizando la información anterior.

Puedes agregar esta expresión : Xutúrima nenetawairitia (me saludas a Xutúrima)

XXIV Escucha el final del diálogo. Repite después de tu maestro.

Turista:	Ke'aku, ¿xeme xe'itsikate xetewamaate?, xetatuwani nepiwaune.	
Habitante 1:	Hawaiki, tepikawamaate. mirewatuiyatsie keneta'iwau	
Turista:	'Au, pampariyutsi. ----- <i>(muwa memeuhukai)</i> -----	
Turista:	ke'aku, neuxei xetatuwani nepiwaune, ¿'eki petimaate?	
Tendero:	Hi nepimaate. Tsauri pititewá. Kauka muwa yukie heka, teyupani hixie.	

XXV Observa el segmento del diálogo anterior :

Turista	Habitante
¿Xeme xe'itsikate xetewamaate?, xetatuwani nepiwaune.	A. Hawaiki, tepikawamaate. B. Hi, nepimaate.

XXVI Vocabulario : Las Autoridades tradicionales

Hariwatsini xeime mara'akame xeime tupiri xeime kawiteru	nepiwawaune
---	-------------



El pueblo wixárika se rige bajo distintos sistemas de gobierno. Tradicionalmente la figura principal de una comunidad es el *Tatuwani* (Gobernador Tradicional). El Tatuwani es elegido por los *Kawiterus* (consejo de ancianos) de entre aquellos miembros de la comunidad que han cumplido con una serie de funciones sagradas y civiles. La elección del Tatuwani se lleva a cabo en el mes de diciembre y en los primeros días de enero se celebra el una ceremonia en la cual se le reconoce oficialmente. Esta ceremonia es conocida como Cambio de varas.

Los *Kawiterus* son las personas sabias, portadoras del conocimiento ancestral de la comunidad, y en ellos recae la preservación de la espiritualidad y vida religiosa del pueblo wixárika.

XXVII Practica variaciones del segmento de diálogo anterior con un compañero.

XXVIII Observa este otro segmento de la conversación anterior:

Xetatuwani nepiwaune, ¿'eki petimaate?.

Hí nepimaate. Kauka muwa yukíe heka, teyupani híxie.

XXX Vocabulario : Edificios del pueblo y preposiciones.



'Etsikwera



Teyupanie



Tuki



Mirewatuiya



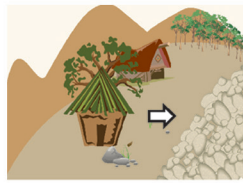
Warie (atrás)



Wariena (a la vuelta)



'Apitatsie (hacia acá)



'Auriena (a un lado)



Hikiatsie (adelantito)

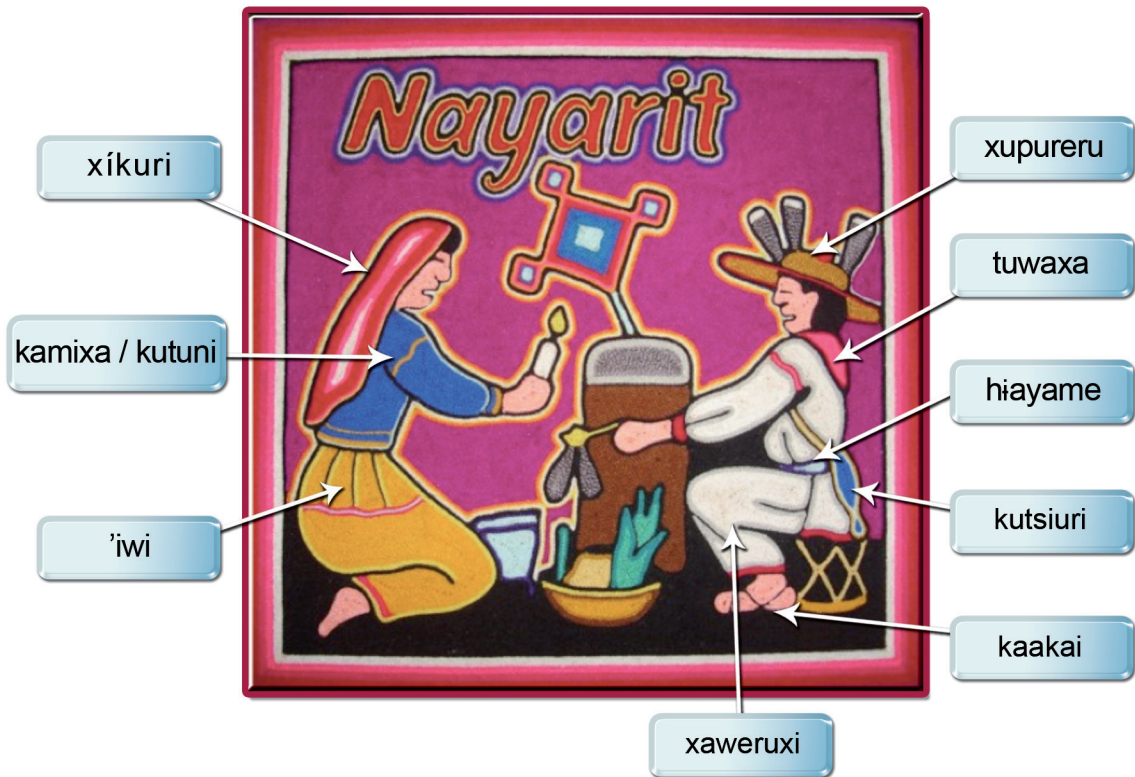
XXX Ahora practica el segmento de diálogo anterior utilizando el vocabulario que acabas de aprender.

'Auxuwi 'ikit+arika

De Compras



I Estudia el siguiente vocabulario : Prendas de vestir y accesorios.



II El plural. Observa las siguientes palabras en plural y compáralas con las palabras del cuadro de arriba.

Kamixate 'Iwite Xaweruxite Kaakaite Nakitsate Kutsiurite

Forma el plural de las siguientes palabras:

'tri Tamé

Kutsira Tsíkiri

III Observa las siguientes fotografías.



IV Escucha el siguiente diálogo. Repite después de tu maestro.

Vendedor:	¿Tita pereuyehiwá?	
Turista:	¿Kutsiuri 'ayeume perexeiya?	
Vendedor:	Hi, nepeixeiya yiki 'aneneme.	
Turista:	¿Keraye'atiká tsimiyeyeu yaxeikia 'amiyeyeu?	
Vendedor:	Tsimiyeyeu \$100. ⁰⁰ , 'amiyeyeu ta \$200. ⁰⁰ .	
Turista:	Nepeuyehiwá xeime 'ayeume.	
Vendedor:	'Au, Kamí	
Turista:	Pampariyutsi.	

V Relaciona cada palabra de la columna de la izquierda con su opuesto en la columna de la derecha

- | | |
|----------|-----------|
| 'Ayeume | Tsimutewi |
| 'Amutewi | Tsimupé |
| Amupá | Tsiyeume |

VI Ahora observa los siguientes cuadros para que deduzcas el significado de las palabras del ejercicio anterior.

'Ayeume / Tsiyeume	'Amutewi / Tsimutewi	'Amupá / Tsimupé
kutsiuri (bolsa)	nawaxa (cuchillo)	tuixu (puerco)
kamixa (blusa)	'iirí (flecha)	hiri (cerro)
'iwi (vestido)	tewi (hombre)	teté (piedra)
'ikari (cobija)	hiayame (cinto)	kíyé (casa)
paapá (tortilla)	kaunari (soga)	tsikeru / pixeru (becerro)

VII Completa el cuadro de abajo con las siguientes palabras:

Tsimutiti / 'Amuyeyeu / 'Amupapa / Tsimupepe / Tsimuyeyeu / 'Amutiti

Singular	Plural
'Ayeume ↔ Tsiyeume	<input type="text"/> ↔ <input type="text"/>
'Amutewi ↔ Tsimutewi	<input type="text"/> ↔ <input type="text"/>
'Amipá ↔ Tsimipé	<input type="text"/> ↔ <input type="text"/>

VIII Practica los siguientes segmentos de la conversación:

¿Pereixeiya kitsiuri 'ayeume?	¿Tienes bolsas grandes?
Hi, kutsiuri 'ayeume nepeixeiya	Sí, tengo morrales grandes
Hawaiki, kitsiuri 'ayeume nepikahexeiya	No, no tengo bolsas grandes
Hi, tsiere nepeixeiya yiki 'aneneme	Si, tengo de otros muchos
¿Keraye'atika tsimiyeyeu yaxeikia 'amiyeyeu?	¿Cuánto cuestan las grandes y las chicas?
Tsimiyeyeu \$100.00, 'amiyeyeu \$200.00.	

IX Observa los siguientes objetos.



¿Cómo preguntarías lo siguiente?

¿Tienes aretes largos?

¿Tienes aretes cortos?

¿Tienes cuadros grandes?

¿Tienes cuadros chicos?

¿Cuánto cuestan los (aretes) largos y los cortos?

¿Cuánto cuestan las (tortugas) grandes y las chicas?

¿Cuánto cuestan las (cobija) anchas y las angostas?

¿cintos?

¿becerros?

¿cuchillos?

¿puercos?

X Escucha la siguiente conversación y completa los espacios.

Vendedor:	¿Tita pereuyehiwá?
Turista:	¿ _____ ?
Vendedor:	Hi, nepeixeiya yiki 'aneneme
Turista:	¿ _____ ?
Vendedor:	_____ \$70.00, _____ \$40.00.
Turista:	Nepeuyehiwá _____ _____.
Vendedor:	'Au. Kamí
Turista:	Pampariyutsi.

XI Ahora practica tu propio diálogo. Puedes hablar de los objetos de abajo

Vendedor:	¿Tita pereuyehiwá?
Turista:	¿ _____ perexeiya?
Vendedor:	Hi, nepeixeiya yiki 'aneneme
Turista:	¿Keraye'atiká _____ yaxeikía _____ ?
Vendedor:	_____ \$ _____, _____ \$ _____.
Turista:	Nepeuyehiwá _____ yaxeikía _____ _____.
Vendedor:	'Au. Kamí
Turista:	Pampariyutsi.



XII Vocabulario. Los colores. El wixárika no tiene palabras para nombrar todos los colores. Estos son los colores más comúnmente nombrados.



XIII El plural. El plural de algunos sustantivos se forma de manera un tanto irregular. Observa los siguientes plurales.

Yixaiye – Yiyixawi	Tsinaiye – Tsitsinawi	Yuawi – Yuyuawi
Taxaiye – Tataxawi	Tairaiye – Tatairawi	Tsiiraiye – Tsitsiirawi
	Xetá – Xéxeta	Tuxá - Tútuxa


XIV A continuación vas a colorear un cuadro de arte wixárika. Algunos de los objetos que contiene el cuadro son los siguientes:

Tau	-	Sol
Metseri	-	Luna
Xurawe	-	Estrella
Muwieri	=	Pluma sagrada
Tuutúri	=	Flores
Hixite	-	Ojos
Tsuri	-	Naríz
Teni	-	Boca

Colorea el siguiente cuadro de acuerdo a las instrucciones de tu maestro.



XV Escucha este otro diálogo. Repite después de tu maestro.

Turista:	¿Keraye'axé 'iki kamixa miyuawi?	
Vendedor:	100 pesos pīraye'axé.	
Turista:	¿'iki te mitataxawi?	
Vendedor:	150 pesos pīraye'atiká.	
Turista:	Hutame yuyuawime nepeuyehiwá, yaxeikía haikame tataxawime.	
Vendedor:	'Au. Kamí	
Turista:	Pampariyutsi.	

XVI Como posiblemente has observado, el wixárika requiere concordancia de número; es decir, si una oración está en plural, todos sus elementos (sustantivo, adjetivo, verbo, persona, etc.) deben estar en plural. Observa y compara:

¿Keraye'axé? ¿Cuánto cuesta? 'iki éste / ésta
¿Keraye'átika? ¿Cuánto cuestan? 'iki éstos / éstas
¿Keraye'axé 'iki kamixa miyuawi?
¿Keraye'atika 'iki kamixate miyuyuawi?

XVII Convierte las siguientes oraciones de singular a plural. El plural de estos sustantivos se forma agragando la terminación -ri. (tu maestro te indicará un cambio adicional que debes hacer en algunos de los verbos).

Tsiinú 'fkari piwaikane

Mitsu peuyiwi.

Tuixu peukwiema.

Wakana 'ikú pikwa'a

XVIII Observa cómo se transforman los nombres de los números cuando se usan como adjetivos:

Huta – Hutame

Haika - Haikame

Observa también cómo se transforman los nombres de los colores cuando se usan como adjetivos.

Yuawi – Miyuawi.

Pero también puedes decir:

Yuawime

¿Qué significa el prefijo *mi_ / _me*?

Transforma los siguientes colores *mi_ / _me*:

Yixaiye		
Tsiiraiye		
Xetá		
Tairaiye		
Tuxá		

XIX Traduce las preguntas:

¿Cuánto cuestan estas camisas verdes?

¿Cuánto cuestan estas camisas blancas?

¿Cuánto cuestan estos cintos negros?

¿Cuánto cuesta este pañuelo rojo?

XX Observa el siguiente segmento del diálogo:

Hutame yuyuawime nepeuyehiwá, yaxeikía haikame tataxawime.

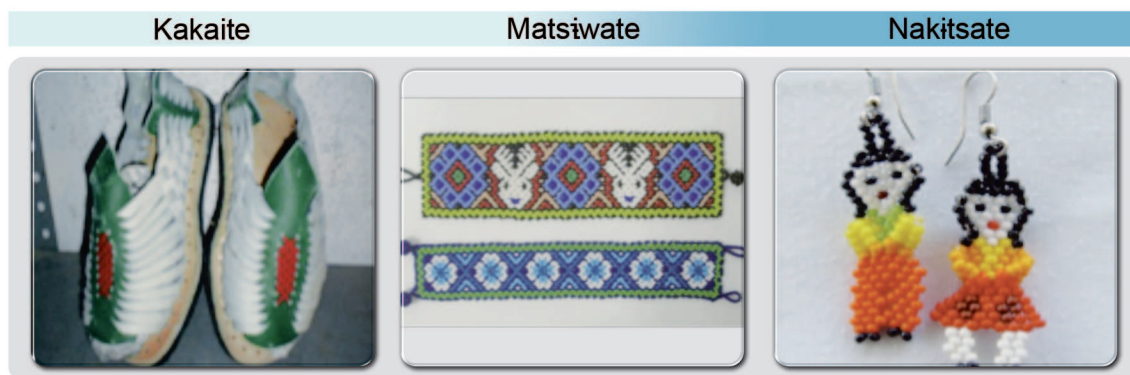
¿Qué significan las siguientes palabras?

Nepeuyehiwá yaxeikía

¿Qué significa entonces la frase anterior?

¿Cómo dirías 'quiero cinco pañuelos rojos y tres sombreros'?

XXI Practica el diálogo con los siguientes objetos.



Turista:	¿Keraye'atika 'iki _____?
Vendedor:	_____ 'iniariyari piraye'atiká.
Turista:	¿'iki te _____?
Vendedor:	_____ 'iniariyari piraye'axé.
Turista:	_____ nepeuyehiwá, yaxeik'ía _____.
Vendedor:	'Au. Kamí
Turista:	Pampariyutsi.

XXII Junto con un compañero, crea tu propio diálogo.

Turista:	
Vendedor:	
Turista:	
Vendedor:	
Turista:	
Vendedor:	
Turista:	

'Ataxewi 'i kit+arika

Simbología
y Comida
Wixárika



I Escucha la siguiente canción y luego cántala.

Wákana wákana tsima'ane
Ne riki ne riki nepeikwaimiki
Nemama nemama neuka'eetsa



Wákana



neuka'eetsa

II ¿Qué otros animales te gusta comer? Escribe el nombre debajo de cada imagen.



Ahora canta la canción cambiando de animal.

III Observa las fotografías. Escucha y practica el siguiente diálogo.



Hai Kikame:	Tikárima, ¿hiki tita petiuka'itsaritaxi?
Tikárima:	Hiki pixuawe: naakari, maxa waiyari, kwitsari. Xewiti 'ikwai piraye'axé 50 'iniariyari.
Hai Kikame:	¿Tsinakari hayarieya ta?
Tikárima:	Miki ta 8 'iniariyari.
'Ukeme:	Ne kwitsari nepeuyehiwá xeikía.
Tikárima:	¿'Eki te Haikikame?
Hai Kikame:	Ne ta maxa waiyari nepeukwaimiki.

IV Observa las siguientes formas de preguntar y contestar:

¿Tita petita'iwauni ?	Kwitsari nepeuyehiwá xeikía
	Kwitsari nepeukwaimiki

Practica la pregunta con otros platillos.

V Agrupa las palabras de acuerdo a la categoría a la que pertenecen.

Muxá (borrego) / Kápura (cabra) / Tsikwai (arrayán) / Pinixi (sandía) / Muume (frijoles) / Tsuirá (gorditas)		
Waiyari	Hayarieya	'Ikwai

Practica las siguientes preguntas usando comidas del cuadro anterior:

¿Hiki tita petiuka'itsaritaxi?

¿ Hiki tita petiukawewi?

Hiki pixuawe:

VI Ahora practica el diálogo anterior utilizando vocabulario del cuadro de arriba.

'ritemai:	_____, ¿hiki tita petiuka'itsaritaxi?
Haiwima:	Hiki pixuawe: _____, _____, _____. Xewiti 'ikwai piraye'axé _____.
Tuutú:	¿_____?
Haiwima:	_____, _____.
Tuutú:	Xeime _____ yaxeikía xeime _____
Haiwima:	¿'Eki te _____?
'ritemai:	Ne _____ nepeukwaimiki.

VII Escucha el siguiente diálogo y completa los espacios en blanco. Practica el nuevo diálogo.

'ritemai:	Haiwima, ¿hiki tita petiuka'itsaritaxi?
Haiwima:	Hiki pixuawe: _____, _____, _____. Xewiti 'ikwai p̄iraye'axe 50 'in+ariyari.
Tuutu:	¿_____ hayarieya ta?
Haiwima:	Miki ta 8 'iniariyari
Tuutu:	_____ nepeuyehiwá yaxeikía xeime _____
Haiwima:	¿'Eki te 'ritemai?
'ritemai:	Ne _____ nepeukwaimiki.

VIII Nota gramatical : El wixárika es un idioma aglutinante ; es decir, las palabras se forman uniendo partículas independientes pero que cada una tienen un significado o una función bien definida. Observa el siguiente ejemplo tomado de la conversación anterior :

La palabra nepeukwaimiki significa quiero comer

La partícula *kwai* lleva el significado de comer. Observa cómo se usa en las siguientes oraciones :

~ Wiyeme wákana pitakwaiximekai

~ Wiyeme wákana putakwai

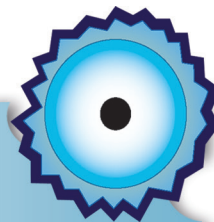
Las siguientes son canciones infantiles. Intenta deducir el significado :

<p>Tsíkiŕe paapayari</p>	<p>Tortillas de Chicle</p>
<p>Tsíkiŕe paapayari Tsíkiŕe paapayari Tekanikwaiyuni Tekanikwaiyuni</p>	
<p>Xiye</p>	<p>El Armadillo</p>
<p>Xiye nekanemieni Watie kanekakaaní Xewiti meikwaimiki Ke heyu'imairieni</p>	

En la palabra *petiuka'itsaritari petiuka* lleva la carga semántica de hacer 'itsari
lleva la carga semántica de cocinar taxi lleva el
sentido de pasado en esta frase.

Es importante señalar que estas partículas (e.g. *petiuka-*) no pueden ser usados por sí solos. Toman sentido únicamente al formar parte de la palabra completa.

IX Vocabulario: Los rituales y el ciclo del maíz.



Las actividades que realiza el pueblo wixárika a lo largo del año están regidas en su mayoría por el ciclo agrícola del maíz. En la temporada de lluvias, que empieza en junio y termina aproximadamente a principios de octubre, el trabajo en el cuamil es intenso y se realiza en grupos familiares. Los principales rituales del pueblo wixárika están asociados con actividades de tumba, quema, siembra, limpia y cosecha. Algunos rituales son los siguientes:

Mawarixa – Ofrenda, se llevan a cabo en distintas etapas del ciclo agrícola.

Namawita neixa, es una fiesta de ofrenda al maíz que se realiza por los meses de junio o julio, simbólicamente significa darle de comer a la tierra.

Yuimakwaxa, conocida también como fiesta de los primeros frutos, en la que se bendicen los primeros elotes y calabazas.

Tateineixa o “danza de nuestra madre”, en la que se bendice la cosecha.

Xarikixa o fiesta del esquite o maíz tostado, ceremonia en la que se tuestan los primeros maíces.



Mawarixa
Ofrenda al
cuamil



Yuimakwaxa
Fiesta de los
primeros frutos



Tatéi neixa
Danza de nuestra
madre maíz




Xarikixa
Fiesta del
esquite

Los colores del maíz: 'Ikú = maíz



X Además de ser sagrado, el maíz es también un elemento importante en la dieta alimenticia del pueblo wixárika. Lee la siguiente receta de cocina. Haz una lista de palabras que identifiques. A partir de esa lista trata de reconstruir la receta.



TSINARI


1. Xakwitsari yuyuawime pekanikatuamiki hatsié huta tukárika.
2. Xika xakwitsari yuyurini ri pekanikatiximiki matatsié.
3. Waiká mexia pekanikatiximiki xika ri miyjanini pekanihayewamiki.
4. Yapauka ta ha taitié pekaneukemiki, xika ri 'ukwakeni mana pekanenuyekatsimiki pehenukumuinati naimé pehenuye'ipakiwati.
5. Panenukumuinamiki waiká mexia mikahaxiniki.
6. Tixaititsie pekanikatuamiki pemenu'ieniki kaniyiweni xika 'ikíiriki yaxeikía kuukúriki xika pei'imikini tsikana'aneni.

XI Estudia la glosa del texto anterior.

1. Nixtamal-azules-los vas a echar-en el agua-por dos días.
2. Si-los granos de maíz- están blanditos-los vas a moler-en el metate.
3. Mucho -los tienes que moler- si ya- están bien molidos- lo vas a dejar.
4. Enseguida-agua-en la lumbre-pones, -si ya-esta hirviendo- ahí- lo tienes que colar-meneándole- todo-colándolo bien.
5. Lo vas a estar meneando-muchas veces-para que no se pegue.
6. En algo-los hechas-si lo vas a tomar-se puede-con elote- o también- con chile-si lo quieres tomar- esta bueno.

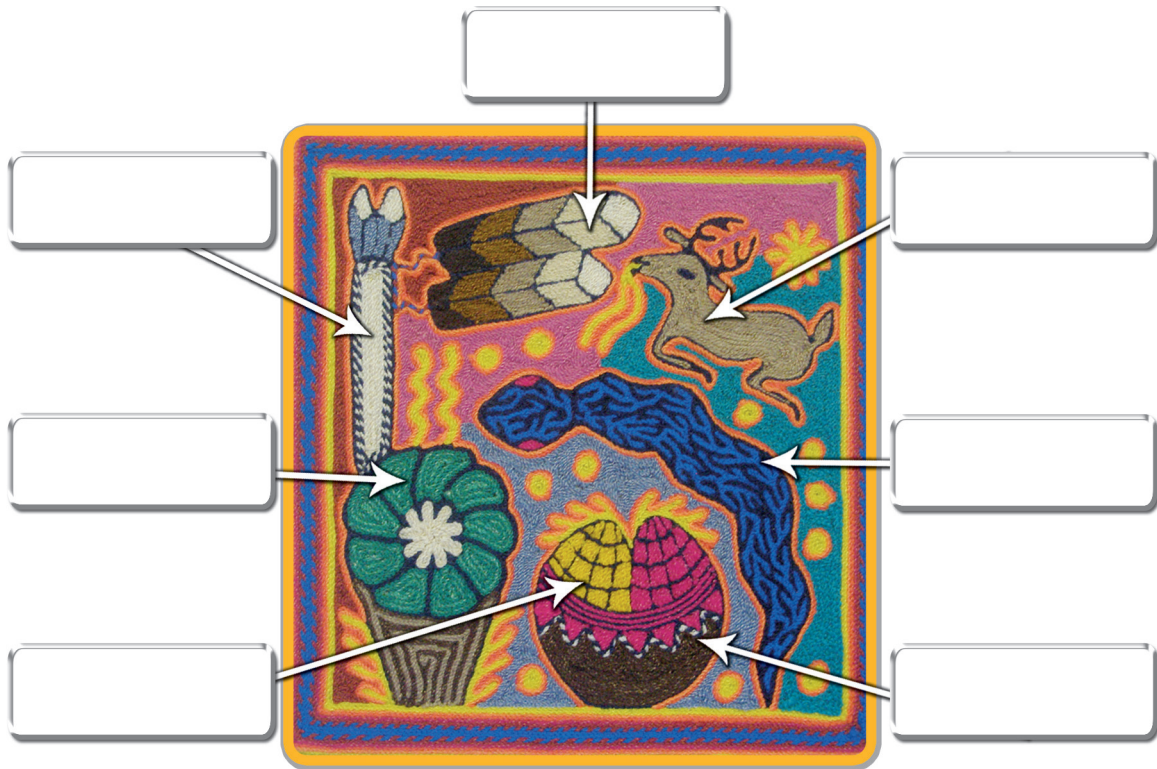
XII Explica a tu compañero en español cómo se hace el atole agrio.

XIII Los nierikate.



El *nierika* es el “Don de ver”, un espejo que le permite al wixárika mirar los secretos de sus antepasados. Son también las ofrendas y es el sol. Recientemente, estas representaciones de las manifestaciones materiales y las significaciones espirituales que rigen la vida del pueblo wixárika son representadas con hilo o cuentas de chaquiras sobre una superficie de madera. Los siguientes son algunos elementos utilizados en los *nierikate*. ¿Cuántas palabras reconoces? Coloca las siguientes palabras en el dibujo que representan:

Ku / Híkuri / 'Ikú / 'Ani / Maxa / Xukuri / Muwieri



XIV Otros elementos presentes en los nierikáte. Relaciona la palabra en wixárika con su equivalente en español.

1. 'uweni	calabaza	4. tau	frijol
2. muume	sol	5. tatewarí	luna
3. xutsi	equipal	6. metseri	abuelo fuego

XV Lee las siguientes descripciones e indica a qué cuadro se refieren:



'ikitsie nierika mara'akame
katinipinieyatini: yukatira 'anutaati,
yumuwieri, yaxeikía tamatsí Maxa
yuawi (híkuri).

'Ikitsie nierika mara'akame
pitunuane yumuwieriteki. Hikuri
haikame patiki. Ki hixie tai pita'á.
Mipai katiniu'aneni takíe.

XVI Ya conoces la mayoría de las palabras de ambos textos. Deduce el significado de las siguientes palabras utilizando: (1) el contexto en el que están usadas y (2) tu conocimiento lingüístico.

katinipinieyatini

'anutaati

Pitunuane

Katiniu'aneni

Respuestas



Huta 'ikitiarika: La ortografía y los sonidos del wixárika.

I.

a: c, d, f, g, j, l, ñ, o, q, s, v, z

b: i, ' , ts, kw

III.

ku/tu/ni ku/kui ka/ti/ra pu/ri/tu ma/ta te/te nie/ri/ka

IV.

kutuni kukúi katira puritu matá teté nierika

V.

a. rr, b. j, c. v

IX.

ki, hai, tuutú/xuturi, ha, xuimí, kutuni

XIX.

1. tipina 2. 'atsíritu 3. kixauri 4. xuturi 5. kiyé 6. xukuri 7. xaṭṭ
8. tsikiri 9. tuxá 10. wikiari

XXI.

1. Ku keiya waiká pukwiniya = La mordida de la víbora enferma mucho
2. 'Atsiritu yiwíkita puyeika = El murciélago anda de noche
3. Tipina tuutú tsuayari punawane = El colibrí está robando néctar de la flor
4. Kwitsi kiyetsie puyeika = El gusano anda en el palo

XXII.

¿Qué significa la palabra *piyeika*? **Andando, caminando**

¿Quié significa el sufijo *tsie*? **En, sobre**

Si la palabra *waiká* significa mucho, ¿qué significa entonces keiya? **Mordida**

¿qué tipo de idioma es el *wixárika*? **S O V ó S V O**

XXIII.

ku / tsinú / kwitsi / 'átsiritu / tipina / tikixi / kípí
xuimí / tsinakari / tsikwai / nakari / tsuayari

XXV.

Tsikí

'Aru

Haika 'ikitiarika: Presentaciones

II.

Ne Haikikame nepititewá
'Ena Buruato nepútinuiwaxi
Nepapa Yukaiye pititewá, nemama ta Haitsima

VII.

niwema / kurima / tutsima
matsikama / kinama / tatatsima
mutama / 'iwaruma / teima

	1ª. Persona	2ª. Persona	3ª. persona
Singular	Ne-	-	-_____
plural	_____ -	_____ -	_____ -

Kurieya	Niweya
Mutaya	Mitaya
Taruya	Matsikaya
Teukarieya	Kinaya
Kutsieya	'Iwarúya
Tutsieya	Tatatsieya

Hakaima kuurieya pitineine
Mara'akame muwierieya
Wixárika 'iyarieya
Nemama kutunieya

VIII.

Ne Tuutú nepititewá,
Tutsipa nepútinuiwaxi .
Nekuuri Wenima pititewá,
nemuta ta 'Uxa.

XI.

¿que crees que signifie *nepiyiane*? Soy...(nombre,algo)
¿qué crees que significa *nepikiekame*? Soy de...(lugar)

XIV. Escucha los siguientes diálogos y completa el cuadro.

	Estudiante 1	Estudiante 2
Nombre	'iritemai	Haiwima
Origen	Waitia	Keuruwitia
Residencia	Xitatakwá	Puwarikatia
Lugar de estudio	Tecnológico	UPN

XVI.

Ne Wiri'uwi nepiyane
Tepiki nepikiekame
Ne 'iwama mepiyuhaika
UPNtsíe Nepitiyu'ikitia

XVII.

¿'amatsika ketitewá?
¿'akurí ketitewá?
¿'ataru ketitewá?
¿'ateukari ketitewá?
¿'akutsi ketitewá?

XXII.

¿Kepetitewá?
¿Hakewa pepetinuiwaxi?
¿Hakewa pepekiekame?
¿Hakewa pepitiyu'ikitia?
¿Kemeyupaume 'a'iwama?

XXVII.

	Ukeme	Tukárima	Hai Kikame
¿Hakewa petinuiwaxi?	Tepiki	Tepiki	Tepiki
¿Hakewa pekiekame?	Xatsitsarie	Tuwetia	Buruato
¿Hakewa pire'uximayá?	Xaxatame	Xaxatame	Newaxatatsíe
¿Hakewa pireyu'ikitia?	Universidadtsíe	Universidadtsíe	UPNtsíe

Nauka 'ikitiarika: Viajando

I.

¿Keraye'axé puretu? 50 'iniariyari pıraye'axé
¿Kepauka payeyeika camiuni? Yareutewiti pauyewetsé
¿'iki camiuni Tuwetia reutia? Hi

II.

¿'Iki camiuni T̄iwetia reut̄ia? Este camión va para T̄iwetia?

¿Kepauka payeyeika camiuni T̄iwetiamieme? A qué hora sale el camión de T̄iwetia?

¿Puretu keraye'axé T̄iwetiamieme? Cuánto cuesta el boleto a T̄iwetia?

III.

Turista: Ke'aku ¿'iki camiuni T̄iwetia reut̄ia?

Vendedor: H̄i.

Turista: ¿Kepauka payeyeika camiuni T̄iwetiamieme?

Vendedor: Yareutewiti pauyewetsé.

Turista: ¿Puretu keraye'axe T̄iwetiamieme?

Vendedor: 50 pesos piraye'axé.

Turista: Xeime keneneutuiri

Vendedor: Kam̄i

Turista: Pampariyutsi

IV.

Destino	Hora de salida	Precio
Hukutsarie	'Uxa'á ximeri 6:00 'upaukakaku	300 pesos
Tateikie	'Akuxi pauyewetsé	200 pesos
Wautia	Runitsi taikái 4:00 'upaukakaku	400 pesos

IX.

Column A **Column B**

Nepekahuní	Kenekaní
Nepeu'iwamie	Kene'iwamie
Nepeuharimie	Keneharimie
Nepeuximie	Keneximie

XI.

Yo	Nosotros	Ellos
Nepekahuní	Tepekahiní	Mepekahiní
Nepeu'iwamie	Tepeu'wayu	Mepeu'wayu
Nepeuharimie	Tepehariyu	Mepehariyu
Nepeuximie	Tepeuxiyu	Mepeuxiyu

XX.

Diálogo 1

Turista: ¿Kwinie pitiuhaiya me?

Pasajero: Hì riki, pikawiyerime.

Turista: Hì, wa'atì.

Pasajero: ¿'Eki hakewa pereutia?

Turista: Watapaiti Tateikie, ¿'ekite?

Pasajero: Ne Tuapurie nepeutia

Diálogo 2

Turista: ¿Tsikwatiuhaiti me?

Pasajero: Hì riki, nepeuxerimiki.

Turista: Ne tá tsiere.

Pasajero: ¿'Eki hakewa pereutia?

Turista: 'Utipaiti Sausito, ¿'ekite?

Pasajero: Ne Puwarikatia nepeutia

XXII.

Persona	(Ilegar)	(bajarse)
Ne (yo)	Nepunua ri	Nepanakayaní
Miki (el/ella)	Punua ri	Panakayaní
Tame (nosotros)	tepu'axia ri	Tepanakakiné
Miki (ellos)	mepu'axia ri	Mepanakakiné

'Auxuwi 'ikitiarika: De compras.

II.

'frite / Tamete / Kutsirate / Tsikirite

V.

'Ayeume Tsiyeume

'Amutewi Tsimutewi

'Amupá Tsimupé

VI.

Ancho / Angosto

Largo / Corto

Grande / Chico

VII.

	Singular		Plural
'Ayeume	↔	Tsiyeume	'Amuyeyeu ↔ Tsimuyeyeu
'Amutewi	↔	Tsimutewi	'Amutiti ↔ Tsimutiti
'Amupá	↔	Tsimupé	'Amupapa ↔ Tsimupepe

IX.

- ¿Pereixeiya nakitsate 'amutiti?
- ¿Pereixeiya nakutsate tsimutiti?
- ¿Pereixeiya nierikate 'amuyeyeu?
- ¿Pereixeiya nierikate tsimuyeyeu?
- ¿Keraye'atiká () 'amutiti yaxeikia tsimutiti?
- ¿Keraye'atiká () 'amupapa yaxeikia tsimupepe?
- ¿Keraye'atiká () tsimuyeyeu yaxeikia 'amuyeyeu?
- ¿Keraye'atiká 'amutiti yaxeikia tsimutiti?
- ¿Keraye'atiká 'amupapa yaxeikia tsimupepe?
- ¿Keraye'atiká 'amutiti yaxeikia tsimutiti?
- ¿Keraye'atiká 'amupapa yaxeikia tsimupepe?

X.

- Vendedor:** ¿Tita pereuyehiwá?
- Turista:** ¿Matsuwate 'amatayeyeu pereixeiya?
- Vendedor:** Hĩ, nepeixeiya yiki'aneneme
- Turista:** ¿Keraye'atiká 'amateyeyeu yaxeikia tsimatayeyeu?
- Vendedor:** 'Amateyeyeu \$70.00, tsimatayeyeu \$40.00.
- Turista:** Nepeuyehiwá naukame tsimatayeyeu yaxeikia xeime 'amateyeyeu.
- Vendedor:** 'Au. Kamf
- Turista:** Pampariyutsi.

XVIII.

Tsinú 'ikari piwaikane - Tsinuri 'ikari mepiwaikatiwe
Mitsu peuyiwi. - Mitsuri mepeuyiyixawi
Tuixu meukwiema - Tuixuri mepeukwiematika
Wakana 'ikú pikwa'a - Wakanari 'ikú mepikwane

¿Qué significa el prefijo *mi-* / *-me*? Que es (de color)

Yixaiye	Miyixaiye	Yixaiyeme
Tsiuraiye	Mitsiuraiye	Tsiuraiyeme
Xetá	Mixetá	Xetame
Tauraiye	Mitairaiye	Tairaiyeme
Tuxá	Mituxá	Tuxame

XIX.

¿Keraye'atiká 'ikite kamixate mitsitsiurawi/tsitsiurawime?

¿Keraye'atiká 'ikite kamixate mituxa/tuxame?

¿Keraye'atiká 'ikite hiayamete miyiyixawi/yiyixawime?

¿Keraye'axé 'iki xikuri mixetá/xetame?

XX.

Nepeuyehiwá = Yo quiero

Yaxeikia = también

Quiero dos azules y tres amarillos

Nepeuyehiwá 'auxuwime mixetá xikurite yaxeikia naukame xupurerute?

'Ataxewí 'ikitiarika : Simbología y comida wixárika.

II.

Tatsiu

Tuixu

Metá

Ketsé

'Utsika

Xiyé

Wakaxi

'Aru

V.

Waiyari

Hayarieya

'Ikwai

Muxá

Tsikwai

Mume

Tsipu /Kapura

Pinixi

Tsuirá

VII.

'iritemai: Haiwima, ¿hiki tita petiuka'itsaaritaxi?

Haiwima: Hiki pixuawe: mume wiyamakame, ketsi 'etsariyari, wakana 'etsariyari. Xeime ikwai piraye'axe 50 pesos.

Tuutú: ¿pinixi hayarieya tá?

Haiwima: 8 pesos

Tuutú: Ketsi étsariyari nepaiyehiwa yaxeikia xeime pinixi hayarieya

Haiwima: ¿'Ekite iritemai?

'iritemai: Ne mume wiyamakame nepeikwaimiki.

IX.

Tsíkiire paapayari

Tsíkiire paapayari
Tsíkiire paapayari
Tekanikwaiyuni
Tekanikwaiyuni

Tortillas de Chicle

Tortillas de chicle
Tortillas de chicle
Vamos a comer
Vamos a comer

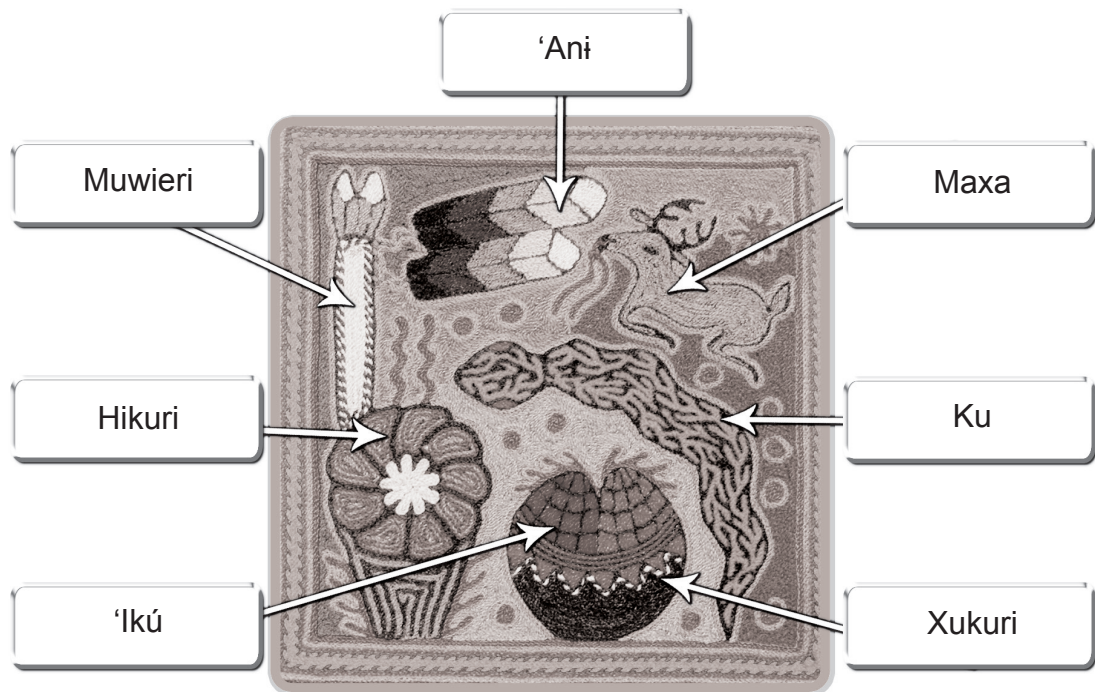
Xiye

Xiye nekanemieni
Watie kanekakaaní
Xewiti meikwaimiki
Ke heyu'imairieni

El Armadillo

Cazé un armadillo
Allí abajo está tendido
El que quiera comérselo
Que se lo tateme

XIII.



XIV.

- | | | | |
|-----------|------------|-------------|----------------|
| 1. 'uweni | 3 calabaza | 4. tau | 2 frijol |
| 2. mume | 4 sol | 5. metseri | 5 luna |
| 3. xutsi | 1 equipal | 6. tatewarí | 6 abuelo fuego |

XV.



'ikitsie nierika mara'akame
katinipinieyatini: yukatira 'anutaati,
yumuwieri, yaxeikía tamatsí Maxa
yuawi (híkuri).



'Ikitsie nierika mara'akame
pitunuane yumuwieriteki. Hikuri
haikame patiki. Ki hixie tai pita'á.
Mipai katiniu'aneni takie.

XVI.

Katinipinieyatini = pertenecías, sus cosas

'Anutaatj = encendida

Putunuane = orando, diciendo una plegaria

Katiniu'aneni = así es/está

Traducciones



Huta 'ikitiarika: La ortografía y los sonidos del wixárika.

XX.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ku / keiya / waiká / pukwiniya</p> <p>2. 'Atsirítu / yiwíkita / puyeika</p> <p>3. Tipina / tuutú / tsuayari / punawane</p> <p>4. Kwitsi / kiyetsie / puyeika</p> | <p>1. Víbora / su mordida / mucho / enferma</p> <p>2. Murciélago / en la noche / anda</p> <p>3. Chupa rosa / flor / jugo (néctar) / se está robando</p> <p>4. Gusano / en el palo / anda o camina</p> |
|--|---|

XXIV.

MAXA

VENADO

Maxa / tirixi

Venado / niños

Maxa / tirixi

Venado / niños

Mekaniyehuni

Van a ir

Mekaniyehuni

Van a ir

Netá wa'utia

Y yo / detrás de ellos

Nekaniyemieni

Voy a ir

WASA

CUAMIL

Waxa / tirixi

Cuamil / niños

Wasa / tirixi

Cuamil / niños

Wasa / tirixi

Cuamil / niños

Tsimutiú'uka

Están muy bonitos

Tsimutiú'uka

Están muy bonitos

Xuripa ku'uti

En el sol / están

'Ari / yutukari

Ya / el día

Neutákwewieka

Espera

XXV.

Xika / newaxata / neheyani

Si / en mi cuamil / voy

nehamatia / meyeika /

Con migo / anda/,

y+wikita / nemeukukutsutsé /

En la noche / cuando duermo /

nekie / katiniutihweni / .

Mi casa / cuida/.

¿tita / tihiki ? / ¿ketitita?

Que / es / ¿Qué es?

Tau / tau / kaniutaineni /,

Tau / tau / dice /,

Meripaiti / Tayeu / Tau / pititeriwaxi/,

Antes / nuestro padre / Sol / llamó /,

'axapiretsuri / pitsumewi /

/ trae nariz fea / Mocos trae

¿tita tihiki?

colgando

/ ¿Qué es? /

Haika 'ikitiarika: Presentaciones

I.

Ne / 'Ukeme / nepititewá,
/ 'Ena / Tepiki / nepitiniwaxi.
/ Nepapa / Kiaka / pititewá /,
/ nemama / ta / Nuiya/.

Yo / 'Ukeme / me llamo/
/ aquí / Tepic / nací/
/ Mi papá / K+aka / se llama /
/ mi mama / y / Nuiya/.

X.

/ Ne / Tukárima / nepiyane. /
/ Tuwetia / nepikiekame. /
/ Ne'iwama / mepiyunauka. /
/ Universidadtsié / nepityu'ikitia. /

/ Yo / Tukárima / soy /.
/ Tuwet+a / vivo /.
/ Mis hermanos / son cuatro /.
/ en la Universidad / me enseño /

XV.

/ ¿Kemeyupaume / 'a'iwama?/
/ Ne'iwama / mepiyunauka /
/ Nepikareka'iwá /
/ ¿'A'iwama / kemetetetewa ? /

/ ¿cuántos son / tus hermanos? /
/ mis hermanos / son cuatro/
/ no tengo hermanos /
/ ¿tus hermanos / como se llaman? /

XVIII.

/ Ne / nepiwakuurí /
/ Nekuurima / mepiyihaika /
/ Neniwé / _xxxxxx_ / pititewá /

/ Yo / soy su hermana mayor /
/ Mis hermanas mayores / son tres /
/ Mi hijo (a) / _____ / se llama /

Nauka 'ikitiarika: Viajando

Turista:	Ke'aku / ¿'iki / camiuni / Tīwetia / reutia?	Qué tal / este / camión / Tuwetia / va?
Boletero :	Hī	Si
Turista:	¿Kepauka / payeyeika / camiuni Tīwetiamieme?	A qué hora / sale / camión / que se dirige a Tuwetia
Boletero:	Yareutewitī pauyewetsé	Espera / poquito / falta
Turista:	¿Puretu / keraye'axé / Tīwetiamieme?	Boleto / cuánto cuesta / que se dirige a Tuwetia
Boletero:	50 pesos / piraye'axé	50 pesos / cuesta
Turista:	Xeime / keneneutui	Uno / véndeme
Boletero:	Kamī	Toma
Turista:	Pampariyutsi	Gracias

Pasajero:	/ ¿Kemi'ane / 'ena / paka? /	¿Quién / aquí / está sentado /
Turista:	/ Xewiti mana pikahaka	/ nadie / ahí / está sentado
Pasajero:	/ 'Ena / nepakaní. /	/ aquí / me voy a sentar /
	/ 'Au / , kenakaiti... /	/ está bien /, siéntate... /
Turista:	/ ¿Tsiḗkatiuxiká / me? /	/ ¿Hace mucho calor / verdad? /
Pasajero:	/ Hi / riki / , / kwinié / pitiuxiká /	/ Si / es cierto / , / mucho / esta
	nepitikwaxiya /	caliente / estoy sudando /
Turista:	/ Ne ta tsiere. /	/ yo/ también /
Pasajero:	¿'Eki hakewa / pepeutia? /	¿Donde / vas? /
Turista:	/ 'Uwa / Naranjito / , / ¿'ekite? /	/ por aquí / a Naranjito / , / ¿y tú?
Pasajero:	/ Ne ta / tiwetia / nepeutia	/yo / Tuwet+a / voy /
Turista:	/ Tame / takie / tepu'axia ri/ 'ena /	/ Nosotros / ya llegamos / , aquí / /
	/tepanakakiné /	nos vamos a bajar /
Pasajero	/ 'Au. / 'Aixia xekeneuhuni. /	/ Está bien. / Bien / vayan /
Turista:	/ Ke'aku, / ¿xeme / xe'itsikate/ /	/ Que tal, / ¿ustedes / a sus
	xemitewamate?/, / xetatuwani/ /	autoridades / conocen? / a su
	nepiwaine. /	gobernador tradicional / busco. /
Habitante ¹	/Hawaiki, / tepikawamaate./	/ No, / No los conocemos. /
	/ mirewatuiyatsie / keneta'iwau /	/ en la tienda / pregunte /
Turista:	/ 'Au / pamparius /	/ está bien / gracias /
Turista:	/ ke'aku, /neuxei / xetatuwani /	/ Que tal, / mira/ a su gobernador
	nepiwaine, / ¿'eki petimate? /	tradicional / busco / ¿tu lo
		conoces? /
Tendero:	/ Hi / nepimate. / Tsauri / pititewá./	/ si / lo conozco. / Tsauri / se
	/Kauka / muwa / yukie / heka, /	llama. /
	/teyupani / hixie. /	/ a lo mejor / allá / en su casa /
		esta, / Templo / en frente /

‘Auxuwi ‘ikitiarika: De compras.

IV.

Vendedor:	/ ¿Tita / pereuyehiwá? /	/ ¿Que / quieres ? /
Turista:	/ ¿Kutsiuri /‘ayeume / pereixeiya?/	/ Bolsa / ancho / tienes ? /
Vendedor:	/ Hĩ, / nepeixeiya / Yiki‘aneneme. /	/ Si, / tengo / de esos otros. /
Turista:	/ ¿Keraye‘atiká / tsimuyeyeu / yaxaikia / ‘amuyeyeu? /	/ ¿Cuánto cuestan? / angostos / y también / anchos /
Vendedor:	/Tsimuyeyeu \$100.00, / ‘amuyeyeu \$200.00. /	/ angostos \$ 100.00, / anchos \$200.00. /
Turista:	/Nepeuyehiwá / xeime /‘ayeume.	/Quiero / uno / ancho. /
Vendedor:	/ ‘Au. /	/ Está bien. /
Turista:	/ Pamparius. /	/ Gracias. /

VIII.

/ ¿Pereixeiya / kutsiuri / ‘ayeume? /	/ ¿Tienes / bolsas / anchas?/
/ Hĩ, / kutsiuri / ‘ayeume / nepeixeiya /	/ Sí, / bolsa / grande / tengo /
/ Hawaiki /, / kutsiuri / ‘ayeume / nepikahexeiya /	/ No /, / bolsa / grande / no tengo. /
/ Hĩ, / tsiere / nepeixeiya / yiki‘aneneme /	/ Si, / también / tengo / de otros muchos. /

XV.

Turista:	/¿Keraye‘axé /‘iki / kamixa / miyuawi?/	/ ¿Cuánto cuesta / esta / camisa / que esta azul. /
Vendedor:	/100 pesos / pıraye‘axé. /	/100.00 pesos / cuesta. /
Turista:	/ ¿‘ikite / taxaiye?/	/¿Y este/ de color amarillo?/
Vendedor:	/150 pesos / pıraye‘atiká. /	/150.00/cuestan/
Turista:	/ Hutame / yuyuawime / nepeuyehiwá, / / yaxaikia / haikame / tataxawime. /	/ Dos / azules / quiero, / y también / tres / amarillas. /
Vendedor:	‘Au, kami	/Está bien, /Toma./
Turista:	Pampariyutsi.	Gracias.

'Ataxewí 'ikitiarika : Simbología y comida wixárika.

I .

Wakana / wakana / tsuma'ane	Gallina / gallina / rica
Ne riki / ne riki / nepeikwaimiki	Yo quisiera / yo quisiera / comérmela
Nemama / nemama / neuka'eetsa	Mamá / mamá / cocínala

III .

Hai Kikame:	Tikárima / ¿hiki/ tita petiuka'itsaritaxi?	Tikárima / ¿hoy / que / Cocinaste ? /
Tikárima:	Hiki / p̄ixuawe: / nakari, / maxa / waiyari,/ kwitsari. Xeime / 'íkwai / puraye'axé / 50 pesos.	Hoy / hay / nopales / venado / carne de / pozole / una /comida / cuesta / 50 pesos
Hai Kikame:	¿Tsinakari / hayarieya / ta?	Limón / jugo / y
Tikárima:	Miki ta /8 'iniariyari	Ese/ 8 pesos
'Ukeme:	Kwitsari / nepeuyehiwá / xeikia	Pozole / quiero / nada más
Tikárima:	¿'Ekite / Haikikame?	Y tú / Haikikame
Hai Kikame:	Maxa / waiyari / nepeukwaimiki	Venado / carne de / quiero comer

XV.

'ikitsie nierika mara'akame katinipinieyatini: yukatira 'anutati, yumuwieri, yaxeikiá tamatsí Maxa yuawi (hikuri).	'Ikitsie nierika mara'akame putunuane yumuwieriteki. Hikuri haikame pa'u. Ki hixiena tai puta'á. Mipai katiniu'aneni takié.
---	--

En este / cuadro / mara'akame / sus pertenecías / su vela / encendida / su
muwieri / igual, de igual manera, así como / hermano mayor / venado / azul /
peyote

En este / cuadro / mara'akame / está orando / con su muwieri / peyote / tres /
son, hay / casa / enfrente / fuego, lumbre / está prendida, encendida / Así /es /
nuestra casa, nuestro hogar, nuestra tierra

